

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 3 giugno 2015 n. 167.

Concessione, per la durata di anni trenta, al C.M.F. Fredé-Goy, di derivazione d'acqua dalle sorgenti denominate Pietra Bianca Alta, Rion e Mette Rous, sul territorio del comune di FONTAINEMORE, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa, al C.M.F. Fredé-Goy, giusta la domanda presentata in data 14 giugno 1996, la derivazione d'acqua, nel periodo dal 15 maggio al 15 ottobre di ogni anno, dalle seguenti sorgenti:

- massimi 4 litri/secondo e medi 2 litri/secondo, dalla sorgente Pietra Bianca Alta, ubicata a quota 2.150 m s.l.m. circa, per l'irrigazione dei terreni censiti ai mappali nn. 4,7 e 29 del foglio n. 18 del N.C.T. del comune di FONTAINEMORE, aventi una superficie complessiva di circa 4.500 mq;
- massimi 1 litro/secondo e medi 0,5 litri/secondo, dalla sorgente Rion, ubicata a quota 2.085 m s.l.m. circa, per l'irrigazione dei terreni censiti ai mappali nn. 13, 14, 10, 12, 25, 27, 37 e 38 del foglio n. 18 del N.C.T. del comune di FONTAINEMORE, aventi una superficie complessiva di circa 31.200 mq;
- massimi 4 litri/secondo e medi 2 litri/secondo, dalla sorgente Mette Rous, ubicata a quota 1.930 m s.l.m. circa, per l'irrigazione dei terreni censiti ai mappali nn. 24, 32, 33, 34, 37, 42 e 43 del foglio n. 18 e mappali nn. 17, 50, 52 e 55 del foglio n. 38 del N.C.T. del comune di FONTAINEMORE, aventi una superficie

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 167 du 3 juin 2015,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière Fredé-Goy l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources dénommées Pietra Bianca Alta, Rion et Mette Rous, dans la commune de FONTAINEMORE, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande présentée le 14 juin 1996, le Consortium d'amélioration foncière Fredé-Goy est autorisé à dériver des sources indiquées ci-après, du 15 mai au 15 octobre de chaque année:

- quatre litres par seconde au maximum et deux litres par seconde en moyenne, de la source dénommée Pietra Bianca Alta, située à 2 150 m environ, pour l'irrigation des terrains d'une superficie globale de 4 500 m² inscrits au nouveau cadastre des terrains (NCT) de la Commune de FONTAINEMORE (parcelles 4, 7 et 29 de la feuille 18);
- un litre par seconde au maximum et un demi litre par seconde en moyenne, de la source dénommée Rion, située à 2 085 m environ, pour l'irrigation des terrains d'une superficie globale de 31 200 m² inscrits au nouveau cadastre des terrains (NCT) de la Commune de FONTAINEMORE (parcelles 13, 14, 10, 12, 25, 27, 37 et 38 de la feuille 18);
- quatre litres par seconde au maximum et deux litres par seconde en moyenne, de la source dénommée Mette Rous, située à 1 930 m environ, pour l'irrigation des terrains d'une superficie globale de 9 000 m² inscrits au nouveau cadastre des terrains (NCT) de la Commune de FONTAINEMORE (parcelles 24, 32,

complessiva di circa 9.000 mq.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 5242/DDS in data 21 aprile 2015, dando atto che per l'uso irriguo nessun canone è dovuto a termini dell'art. 9 dello Statuto speciale della regione Autonoma della Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 giugno 2015.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 26 giugno 2015, n. 2352.

Attribuzione, ai sensi della l.r. 33/1984, della classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera denominata "Hôtel Les Montagnards", di MORGEX.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
STRUTTURE RICETTIVE E COMMERCIO

Omissis

decide

1. di attribuire, per le motivazioni esposte in premessa, la classificazione a tre stelle all'azienda alberghiera denominata "Hôtel Les Montagnards", situata in Viale della Rimembranza, n. 26, nel Comune di MORGEX;
2. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento, per estratto, sul Bollettino ufficiale, della Regione autonoma Valle d'Aosta.

33, 34, 37, 42 et 43 de la feuille 18 et parcelles 17, 50, 52 et 55 de la feuille 38);

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 5242/DDS du 21 avril 2015. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 2015.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 2352 du 26 juin 2015,

portant classement de l'hôtel dénommé *Hôtel Les Montagnards* de MORGEX dans la catégorie 3 étoiles, aux termes de la LR n° 33/1984.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE
STRUCTURES D'ACCUEIL ET COMMERCE

Omissis

décide

1. Pour les raisons visées au préambule, l'hôtel dénommé Hôtel Les Montagnards et situé à MORGEX (26, avenue du Souvenir) est classé 3 étoiles;
2. Le présent acte est publié, par extrait, au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'Estensore
Luciano SARAILLON

Il Dirigente
Enrico DI MARTINO

Le rédacteur,
Luciano SARAILLON

Le dirigeant,
Enrico DI MARTINO

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 giugno 2015 n. 977.

Proroga a possibile sanatoria dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di impianto idroelettrico sui torrenti Verraz e Corthoud nel Comune di AYAS, proposto dai sig.ri Fabrizio MERLET di AYAS e Maurizio SAGGESE di SAINT-CHRISTOPHE, costituitisi in forma societaria Verra Energie s.r.l., con sede in SAINT-CHRISTOPHE di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 823 in data 27 marzo 2009.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di prorogare, a parziale sanatoria, per quattro anni, la validità dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico sui torrenti Verraz e Corthoud nel Comune di AYAS, proposto dai sig. Fabrizio MERLET di AYAS e Maurizio SAGGESE di SAINT-CHRISTOPHE, nel frattempo costituitisi in forma societaria "Verra Energie s.r.l.", con sede in SAINT-CHRISTOPHE, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 823 in data 27 marzo 2009;
2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA E POLICHE DEL LAVORO

Comunicato di iscrizione di società cooperativa nel registro regionale degli enti cooperativi (l.r. 27/1998 e successive modificazioni).

Si informa che, con procedura automatica tramite Pratica Comunica, la Società cooperativa "L'ACCOGLIENZA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE", con sede legale in

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 977 du 26 juin 2015,

portant prorogation, à titre de régularisation, de la validité de l'avis positif approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 823 du 27 mars 2009, relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par MM. Fabrizio MERLET d'AYAS et Maurizio SAGGESE de SAINT-CHRISTOPHE (qui ont constitué la société Verra Energie srl, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE) en vue de la construction d'une installation hydroélectrique sur le Verraz et sur le Courthaud, dans la commune d'AYAS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La validité de l'avis positif prononcé par la délibération du Gouvernement régional n° 823 du 27 mars 2009, relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par MM. Fabrizio MERLET d'AYAS et Maurizio SAGGESE de SAINT-CHRISTOPHE (qui entretemps ont constitué la société Verra Energie srl, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE) en vue de la construction d'une installation hydroélectrique sur le Verraz et sur le Courthaud, dans la commune d'AYAS, est prorogée de quatre ans à compter de la date de la présente délibération, à titre de régularisation;
2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, ÉNERGIE ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Avis d'immatriculation d'une société coopérative au Registre régional des entreprises coopératives, au sens de la LR n° 27/1998 modifiée

Avis est donné du fait que L'ACCOGLIENZA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, dont le siège social est à PONT-SAINT-MARTIN (150, rue Émile Chanoux), code fiscal

PONT-SAINT-MARTIN, Via Emile Chanoux n. 150, codice fiscale 01202320071, risulta iscritta al numero C110023 del Registro regionale degli enti cooperativi, sezione "Cooperative a mutualità prevalente di diritto", categoria "Cooperative sociali", categoria attività "Altre cooperative".

Il Dirigente
Rino BROCHET

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE
E PATRIMONIO**

Commissione prevista dall'art. 4 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta applicabile nell'anno 2015.

01202320071, a été immatriculée, par procédure automatique (Pratica ComUnica), sous le n° C110023 du Registre régional des entreprises coopératives, section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste de droit, catégorie « Coopératives d'aide sociale », catégorie d'activité « Autres coopératives ».

Le dirigeant,
Rino BROCHET

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES
ET DU PATRIMOINE**

Commission prévue par l'art. 4 de la loi régionale n. 11 du 2 juillet 2004.

Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les sept régions agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste en application pour l'année 2015.

REGIONE AGRARIA	1	2	3	4	5	6	7
	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.	€/mq.
Prato asciutto	3,04	1,77	4,27	2,81	2,81	2,96	2,59
Prato arborato asciutto	4,62	3,24	4,62	3,91	4,27	3,57	4,60
Prato irriguo	4,24	3,00	5,22	5,25	5,24	5,22	2,98
Prato arborato irriguo	6,04	4,27	7,43	7,47	7,46	7,44	4,24
Pascolo	1,07	1,47	1,94	1,47	1,47	1,47	1,07
Pascolo cespugliato (FV e M)	0,68	0,68	1,26	0,98	0,98	0,68	0,68
Seminativo	2,31	2,32	2,93	2,43	3,22	3,01	2,36
Seminativo irriguo	assente	2,85	3,60	3,75	4,56	assente	3,97
Seminativo arborato asciutto	3,42	assente	3,60	3,97	4,58	4,58	3,59
Seminativo arborato irriguo	assente	3,97	5,50	5,65	5,04	assente	4,43
Frutteto specializzato ed orto	7,83	6,08	8,42	7,26	7,82	6,58	8,48
Vigneto	9,03	7,01	8,24	7,60	8,99	8,29	8,94
Castagneto da frutto	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60	0,60
Bosco Alto Fusto	1,15	0,86	1,12	0,82	0,86	0,66	0,84
Bosco Ceduo	0,86	0,63	1,35	1,01	1,01	1,04	0,83
Bosco Misto	0,80	0,95	1,28	0,86	0,72	0,77	1,13
Incolto produttivo	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05	0,05
Incolto sterile	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01	0,01

Aosta, 22 maggio 2015.

Il Segretario della Commissione
Amedea SGUEGLIA

Il Presidente
Ennio CERISE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino ufficiale.

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione.

Fait à Aoste, le 22 mai 2015.

Le secrétaire de la Commission
Ameda SGUEGLIA

Le président,
Ennio CERISE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis de dépôt d'une demande d'autorisation

Ai sensi della L.R. n. 8/2011 e della L.R. n. 11/2004 è stata depositata in 26 giugno 2015 presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato territorio e ambiente, Struttura Tutela Qualità Aria e acque, con sede in loc. Grand Chemin, 34 in SAINT-CHRISTOPHE (AO), l'istanza di autorizzazione alla costruzione e all'esercizio provvisorio dell'impianto elettrico MT/BT per l'allacciamento della cabina elettrica "Monte Rosa" sita in via Roma del comune di DONNAS. Linea739.

Chiunque abbia interesse può presentare per iscritto osservazioni alla struttura competente entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Dirigente
Paolo BAGNOD

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHAMOIS.

Statuto (Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 14 del 30 agosto 2001. Pubblicato sul 1° supplemento ordinario al bollettino ufficiale regionale n. 37 del 20 agosto 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 del 10 luglio 2002. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 44 del 27 dicembre 2011. Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 23 marzo 2015).

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 *Denominazione e natura giuridica*

Il Comune di CHAMOIS è l'ente territoriale autonomo che rappresenta la Comunità locale, ne cura gli interessi e promuove lo sviluppo.

Per il perseguimento delle proprie finalità, il Comune si avvale degli autonomi poteri riconosciutigli dalla Costituzione, dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta, dalle Leggi Statali e Regionali.

Nell'interesse della Comunità locale il Comune svolge altresì, nei limiti della legislazione vigente, le funzioni ad esso delegate dallo Stato e dalla Regione Valle d'Aosta.

Art. 2 *Territorio*

Il territorio comunale è costituito dalle frazioni di Caillà, Corgnolaz, Crepin, La Ville, Lago Lod, Liussel e Suis e si

Aux termes des lois régionales n° 8 du 28 avril 2011 et n° 11 du 2 juillet 2004, avis est donné du fait qu'une demande d'autorisation de construire et d'exploiter à titre provisoire la ligne électrique de MT/BT en vue du raccordement du poste dénommé « Monte Rosa », situé à DONNAS (rue de Rome), a été déposée le 26 juin 2015 aux bureaux de la structure « Protection de la qualité de l'air et des eaux » de l'Assessorat du territoire et de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste - 34, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE (dossier n° 739).

Les intéressés peuvent présenter par écrit à la structure compétente leurs observations dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis.

Le dirigeant,
Paolo BAGNOD

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHAMOIS.

Statuts (Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 14 du 30 août 2001, publiés au 1^{er} supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 37 du 20 août 2002, modifiés par la délibération du Conseil communal n° 20 du 10 juillet 2002, modifiés par la délibération du Conseil communal n° 44 du 27 décembre 2011 et modifiés par la délibération du Conseil communal n° 12 du 23 mars 2015).

TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} *Dénomination et nature juridique*

La Commune de CHAMOIS, qui est une collectivité locale autonome, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement.

Pour atteindre ses objectifs, la Commune exerce les pouvoirs autonomes qui lui ont été reconnus par la Constitution, par le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et par les lois de l'État et de la Région.

Par ailleurs, la Commune exerce les compétences que l'État et la Région lui ont déléguées, dans l'intérêt de la communauté locale et dans le respect de la législation en vigueur.

Art. 2 *Territoire*

Le territoire de la Commune comprend les hameaux de Caillà, Corgnolaz, Crépin, La Ville, Lac-de-Lod, Liussel et

estende sul territorio compreso tra le montagne di Grand Dent, Bec de Nana, Bec de Trecare, Falinière e Fontana Fredda; La delimitazione cartografica del territorio comunale è individuata dalla planimetria scala 1 a 25.000 allegata al presente Statuto.

Art. 3
Sede

La sede del Comune è fissata presso il Municipio, frazione Corgnolaz n. 11. I servizi ed uffici comunali possono avere sede decentrata.

Art. 4
Stemma e gonfalone

Il Comune di CHAMOIS è dotato dello stemma e del gonfalone, debitamente approvati a termini di legge, secondo il bozzetto allegato al presente statuto.

Art. 5
Bandiere

Nelle festività civili e religiose e durante le sedute del consiglio Comunale la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta è esposta, unitamente alla bandiera della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

Art. 6
Finalità e compiti

Il Comune di CHAMOIS:

- rappresenta l'intera popolazione che risiede sul suo territorio e ne cura gli interessi in modo unitario e con spirito di solidarietà comunitaria
- promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della collettività comunale;
- garantisce la più ampia partecipazione dei cittadini alle scelte politiche ed all'attività amministrativa;
- tutela e valorizza le caratteristiche etniche, linguistiche e culturali della popolazione locale;
- promuove la conservazione del patrimonio ambientale, paesaggistico, naturalistico, storico, archeologico ed artistico come connotati peculiari dell'identità di CHAMOIS;
- si adopera per il mantenimento dei valori spirituali e religiosi della collettività locale, anche attraverso il recupero e la conservazione dei luoghi di culto, degli edifici ad esso destinati e delle tradizioni religiose della popolazione residente;

Suis et délimité par la Grand-Dent, le Bec-de-Nana, le Bec-de-Trécarré, la Pointe Falinière et le col de Fontaine Froide. La délimitation du territoire communal figure sur le plan au 1/25 000 annexé aux présents statuts.

Art. 3
Siège

La maison communale, qui est le siège de la Commune, est située au 11, hameau de Corgnolaz. Les bureaux et les services communaux peuvent être situés ailleurs sur le territoire.

Art. 4
Armoiries et gonfalon

Les armoiries et le gonfalon de la Commune de CHAMOIS ont été approuvés au sens de la loi, conformément à la maquette annexée aux présents statuts.

Art. 5
Drapeaux

Lors des fêtes civiles et religieuses et pendant les séances du Conseil communal, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

Art. 6
Buts et objectifs

La Commune:

- représente l'ensemble de la population qui réside sur son territoire et en défend les intérêts, dans un esprit de solidarité communautaire;
- encourage le développement et le progrès civil, social et économique de la communauté locale;
- assure la plus grande participation possible des citoyens aux choix politiques et à l'activité administrative;
- sauvegarde et valorise les caractéristiques ethniques, linguistiques et culturelles de la population locale;
- encourage la conservation des patrimoines environnemental, paysager, naturel, historique, archéologique et artistique locaux en tant qu'éléments caractéristiques de l'identité de la Commune;
- veille à la sauvegarde des valeurs spirituelles ainsi que des valeurs et des traditions religieuses de la collectivité locale, entre autres par la réhabilitation et la conservation des lieux de culte;

- opera nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto del territorio e dello sviluppo economico in armonia e di concerto con i Comuni limitrofi e in collaborazione con la Comunità Montana Monte Cervino;
- assicura la protezione e l'assistenza alle categorie meno abbienti, perseguendo nel suo operato il pieno sviluppo della persona umana in tutte le sue forme e manifestazioni e la realizzazione di un'uguaglianza sostanziale fra tutti i cittadini;
- promuove l'eguaglianza fra i generi;
- promuove lo sviluppo e l'esercizio delle attività turistiche, sportive e artigianali attraverso la creazione di appositi servizi ed impianti, anche in riferimento alle forme tradizionali, autentica espressione della comunità locale, ed associa, ove possibile, le società sportive alla programmazione ed alla gestione di tali attività. In considerazione dell'importanza del settore degli impianti a fune per consentire un utilizzo turistico del territorio, necessario per lo sviluppo socio economico della comunità, nonché del fatto che alcune parti del territorio stesso risultano raggiungibili solo tramite tale tipologia di impianto, il Comune può partecipare a società aventi come oggetto principale la realizzazione e/o la gestione dei suddetti impianti;
- in ragione della particolarità del Comune, situato in alta quota e raggiungibile solo tramite impianti a fune, l'ente può perseguire le proprie finalità tramite costituzione di apposito ente, società sottoposta a controllo analogo o azienda pubblica, per la fornitura di servizi strumentali all'ente e la gestione dei principali servizi pubblici locali;
- valorizza le risorse agro-silvo-pastorali, promuovendone la gestione anche in modo associato e cooperativo e nelle forme tradizionali di consorteria, di proprietà indivisa e di uso civico.
- persegue la cooperazione con gli altri enti locali valdostani. A tale fine, il Comune può partecipare a società consortili tra enti locali;
- al fine di promuovere la tutela dell'ambiente, garantire un uso razionale e pubblico delle risorse energetiche presenti sul proprio territorio, reperire risorse economiche per garantire l'autonomia economico-finanziaria dell'ente, il Comune può partecipare a società per la realizzazione e/o gestione di impianti per la produzione di energia;
- œuvre dans les secteurs cohérent des services sociaux, de l'aménagement du territoire et de l'essor économique, de concert et en harmonie avec les Communes limitrophes et en collaboration avec la Communauté de montagne Mont-Cervin;
- assure la protection et l'assistance des catégories de citoyens les plus démunies et vise au plein épanouissement de la personne humaine dans toutes ses dimensions et à la réalisation du principe de l'égalité de tous les citoyens;
- promeut l'égalité des genres;
- encourage l'organisation d'activités à caractère touristique, sportif et artisanal et favorise leur essor, en créant, entre autres, des services et des installations ad hoc, en accordant une attention particulière aux traditions, qui sont une expression authentique de la communauté locale, et en associant, lorsque cela est possible, les sociétés sportives à la programmation et à la gestion desdites activités. Compte tenu de l'importance des installations de transport par câble aux fins de l'exploitation touristique du territoire, nécessaire au développement socio-économique de la communauté, ainsi que du fait que certaines parties du territoire communal ne peuvent être atteintes que par lesdites installations, la Commune peut prendre des participations dans des sociétés dont le but principal est la réalisation et/ou la gestion de ces dernières;
- peut réaliser ses buts en constituant un organisme, une société contrôlée ou une agence publique chargé de fournir les services dont elle a besoin et de gérer les principaux services publics locaux, et ce, en raison du fait qu'elle est située à une altitude élevée et qu'elle ne peut être atteinte que par une installation de transport par câble;
- valorise les ressources agro-sylvo-pastorales et encourage la gestion sous forme associative ou coopérative et selon les formes traditionnelles de la consorterie, de la propriété indivise et des droits d'usage;
- vise à la coopération avec les autres collectivités locales valdôtaines et, à cette fin, peut faire partie de consortiums de collectivités locales;
- peut prendre des participations dans des sociétés dont le but est la réalisation et/ou la gestion d'installations de production d'énergie, et ce, afin de promouvoir la sauvegarde de l'environnement, de garantir une utilisation rationnelle et publique des ressources énergétiques du territoire et de trouver les ressources nécessaires à garantir son autonomie économique et financière;

- promuove la funzione sociale dell'iniziativa economica e privata, anche mediante lo sviluppo de "associazionismo economico o cooperativo, compreso quello bancario".

Art. 7
Gemellaggi

Il Comune di CHAMOIS opera in spirito di solidarietà e fratellanza con tutte le collettività locali d'Europa e del mondo.

Art. 8
Principi dell'amministrazione

Il Comune di CHAMOIS si ispira nella propria azione amministrativa a criteri di trasparenza, di partecipazione, di economia e di efficienza.

Il comune informa la popolazione, nelle forme e nei modi che saranno ritenuti più opportuni dal Consiglio Comunale, delle deliberazioni assunte dagli organi elettivi.

Tale informazione è priva di valore legale e non sostituisce la pubblicazione degli atti deliberativi eseguita a cura del Segretario Comunale, sull'Albo Pretorio a termini di Legge.

Art. 9
Uso della lingua

Il comune di CHAMOIS riconosce piena dignità sociale al dialetto franco-provenzale (patois) quale forma tradizionale e peculiare della lingua francese.

Gli atti amministrativi del Comune possono essere redatti indifferentemente in lingua italiana o francese.

Nei rapporti tra i cittadini e l'amministrazione comunale e nelle sedute degli organi statuari del comune è ammesso l'uso orale del patois.

TITOLO II
GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 10
Organi

Gli organi del comune sono il Consiglio, la Giunta e il Sindaco.

Art. 11
Organi gestionali

Gli organi gestionali del Comune sono il Segretario Comunale ed i Responsabili dei servizi.

- promeut la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives, entre autres dans le secteur bancaire.

Art. 7
Jumelages

La Commune s'inspire du principe de la solidarité et de la fraternité avec toutes les collectivités locales d'Europe et du monde entier.

Art. 8
Principes de l'activité administrative

Dans l'exercice de son activité administrative, la Commune s'inspire des principes de la transparence, de la participation, de l'économicité et de l'efficience.

La Commune porte à la connaissance des citoyens les délibérations prises par les organes élus selon les formes et les modalités que le Conseil juge les plus opportunes.

La communication en cause n'a aucune valeur légale et ne remplace pas la publication des délibérations au tableau d'affichage, qui doit être effectuée par le secrétaire communal au sens de la loi.

Art. 9
Langues

La Commune reconnaît toute sa dignité sociale au francoprovençal (patois) en tant que mode d'expression traditionnel proche du français.

Les actes administratifs de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

L'usage oral du francoprovençal est autorisé dans les rapports avec les citoyens et pendant les séances des organes statutaires de la Commune.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10
Organes de la Commune

Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

Art. 11
Organes bureaucratiques de la Commune

Les organes bureaucratiques de la Commune sont le secrétaire communal et les responsables des services.

CAPO I
IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 12
Consiglio comunale

Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo sull'attività politico-amministrativa del comune.

Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

Il sindaco presiede il consiglio, fatta salva la prima seduta del Consiglio comunale a seguito delle elezioni amministrative che è convocata e presieduta, sino all'elezione del Sindaco, dal Consigliere anziano.

I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune durante l'orario di lavoro, ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Il consiglio comunale può avvalersi di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale e nel rispetto delle pari opportunità tra donne e uomini.

Art. 13
Competenze

Il Consiglio ha competenza inderogabile per gli atti fondamentali indicati dall'art. 21 comma 2 della l.r. n. 54/1998, e in particolare:

- a) esame della condizione degli eletti;
- abis) elezione del Sindaco e della Giunta, ivi compreso il Vicesindaco;
- b) approvazione degli indirizzi generali di governo;
- c) elezione della Commissione elettorale comunale;
- d) statuto del Comune;

CHAPITRE PREMIER
CONSEIL COMMUNAL

Art. 12
Conseil communal

Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.

Le Conseil dispose d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.

Le syndic préside le Conseil, sauf lors de la première séance après les élections, qui est convoquée et présidée, jusqu'à l'élection du syndic, par le conseiller qui a obtenu le chiffre individuel le plus élevé.

Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune pendant les heures de bureau et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

Le Conseil fait appel à des commissions constituées suivant le critère de la représentation proportionnelle et dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.

Art. 13
Compétences du Conseil

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil est compétent en matière de :

- a) Examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus;
- a bis) Élection de la Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs);
- b) Approbation des orientations politiques générales;
- c) Élection de la commission électorale communale;
- d) Statuts de la Commune;

- e) statuto delle Associazioni dei Comuni di cui il Comune fa parte;
- f) statuto delle aziende speciali;
- g) regolamento del Consiglio;
- h) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;
- i) rendiconto;
- i bis) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis e individuazione delle loro forme di gestione;
- j) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV, titolo I della l.r. n. 54/1998;
- k) istituzione e ordinamento dei tributi;
- l) adozione dei piani territoriali e urbanistici;
- m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;
- n) nomina dei rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni;
- o) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;
- p) esercizio in forma associata di funzioni comunali;
- q) approvazione delle convenzioni di cui agli articoli 86 e 87 della l.r. n. 54/1998.

Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. regionale 3 febbraio 1999 n. 1 e dalla l.r. 9 febbraio 1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali;
- b) i piani, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi in genere, i progetti preliminari e definitivi di opere pubbliche, variazioni e deroghe ai precedenti atti;
- c) la dotazione organica del personale;

- e) Statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie;
- f) Statuts des agences spéciales;
- g) Règlement du Conseil;
- h) Budget prévisionnel et rapport prévisionnel et programmatique;
- i) Comptes;
- i bis) Réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et établissement des formes de gestion y afférentes;
- j) Constitution et suppression des formes de collaboration visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998;
- k) Institution et organisation des impôts;
- l) Adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme;
- m) Plan prévisionnel triennal et plan opérationnel annuel des travaux publics;
- n) Nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions;
- o) Détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus;
- p) Exercice associé des fonctions communales;
- q) Approbation des conventions visées aux art. 86 et 87 de la LR n° 54/1998.

Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :

- a) Les règlements communaux;
- b) Les plans, les plans de financement, les programmes des travaux publics, les programmes en général, les avant-projets et les projets définitifs des travaux publics, ainsi que les modifications et les dérogations y afférentes;
- c) L'organigramme du personnel;

- d) la partecipazione a società di capitali;
- e) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;
- f) la determinazione delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- g) gli acquisti, le alienazioni immobiliari e le relative permutate;
- h) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
- i) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- l) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
- m) determinazione delle aliquote, tariffe e detrazioni di tributi e imposte;

Art. 14
Gruppi consiliari

Il Consiglio comunale è composto da gruppi consiliari.

Ogni gruppo consiliare è costituito da non meno di tre consiglieri. La minoranza esprime il proprio Capogruppo in deroga a tale limite ove sia composta da un numero di consiglieri inferiore a tre.

CAPO II
COMMISSIONI CONSILIARI

Art. 15
Commissioni consultive

Possono essere istituite in seno al Consiglio Comunale apposite commissioni consiliari permanenti con funzioni referenti, di controllo e consultive. Il Consiglio ne disciplina la composizione, il funzionamento e le attribuzioni e può altresì prevedere la costituzione di commissioni speciali o temporanee.

I componenti delle commissioni sono designati dai gruppi in modo da rispettare la proporzionalità fra gli stessi e nel rispetto delle pari opportunità tra donne e uomini. La minoranza ha sempre diritto ad almeno un rappresentante in ogni commissione.

Art. 16
Comitato di gestione della biblioteca comunale

La programmazione dell'attività culturale della bibliote-

- d) Les participations dans des sociétés de capitaux ;
- e) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) La détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
- g) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;
- h) L'établissement des formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- i) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- l) Les avis sur les statuts des consorzieries ;
- m) La détermination des taux et des tarifs des impôts et des réductions y afférentes.

Art. 14
Groupes du Conseil

Les membres du Conseil s'organisent en groupes.

Les groupes du Conseil doivent être composés de trois conseillers au moins. Toutefois, l'opposition peut nommer son chef de groupe même si elle compte moins de trois conseillers.

CHAPITRE II
COMMISSIONS DU CONSEIL

Art. 15
Commissions du Conseil

Le Conseil peut créer en son sein des commissions permanentes qui jouent un rôle de référent et exercent des fonctions de consultation et de contrôle et dont il établit la composition, les modalités de fonctionnement et les compétences. Par ailleurs, il a la faculté de constituer des commissions spéciales ou temporaires.

Les membres des commissions sont désignés par les groupes du Conseil suivant le critère de la représentation proportionnelle et dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes. Par ailleurs, l'opposition doit toujours être représentée au sein des commissions.

Art. 16
Comité de gestion de la bibliothèque communale

La planification de l'activité culturelle de la bibliothèque

ca comunale è affidata ad apposito comitato di gestione.

La composizione ed il funzionamento di tale comitato sono disciplinati dal Regolamento.

CAPO III LA GIUNTA COMUNALE

Art. 17 *Composizione*

La Giunta è composta dal Sindaco, che la presiede, dal vice-sindaco e da un massimo di due assessori scelti tra i consiglieri comunali, nel rispetto delle pari opportunità tra donne e uomini e dei limiti di spesa stabiliti dalla vigente normativa.

Art. 18 *Nomina e durata in carica*

La Giunta, come il Sindaco e il Vicesindaco, è eletta dal Consiglio comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, entro i termini e con le modalità previsti dalla legge.

La nomina deve essere immediatamente comunicata all'interessato con mezzi adeguati.

La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 19 *Cessazione, revoca e sostituzione*

Alla sostituzione di singoli componenti della Giunta dimissionari, revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio su proposta del Sindaco.

La revoca, in quanto atto discrezionale, può anche non essere motivata e deve essere immediatamente comunicata all'interessato con mezzi adeguati.

La revoca, decadenza, dimissione dell'assessore deve essere comunicata al consiglio entro trenta giorni.

Art. 20 *Competenze*

La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiet-

comunale est confiée à un comité de gestion nommé à cet effet.

Le règlement établit la composition et les modalités de fonctionnement dudit comité.

CHAPITRE III JUNTE COMMUNALE

Art. 17 *Composition de la Junte*

La Junte est composée du syndic, qui la préside, ainsi que du vice-syndic et de deux assesseurs au maximum, qui doivent être choisis parmi les conseillers, dans le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes et des plafonds de dépenses établis au sens des dispositions en vigueur en la matière.

Art. 18 *Nomination et durée du mandat de la Junte*

La Junte, tout comme le syndic et le vice-syndic, est élue par le Conseil en son sein lors de la première séance qui suit les élections communales, séance qui doit avoir lieu dans les délais et suivant les modalités fixés par la loi.

Toute nomination doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 19 *Cessation de fonctions, révocation et remplacement des assesseurs*

Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil, sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic.

Étant donné qu'il s'agit d'un acte à caractère discrétionnaire, la révocation peut ne pas être motivée, mais doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

La révocation et la démission d'un assesseur, qu'elle soit volontaire ou d'office, doivent être communiquées au Conseil sous trente jours.

Art. 20 *Compétences de la Junte*

La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des ob-

tivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del segretario comunale, degli altri responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni;
- d) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- e) esercita funzioni delegate dallo Stato o dalla Regione;
- f) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- g) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- h) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.

Ai sensi dell'art. 46, comma 5, della l.r. 54/98 la Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa ed alla stessa può essere assegnata una quota di bilancio per quanto concerne le competenze ad essa attribuite, ai sensi dell'art. 46, comma 3, della l.r. 54/98.

Art. 21
Funzionamento

La Giunta Comunale si riunisce su convocazione del Sindaco ogni volta che ciò si renda necessario od il Sindaco lo giudichi opportuno.

jectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni des organes de décentralisation, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.

Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
- c) Accepte ou refuse les legs et les donations ;
- d) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- e) Exerce les fonctions qui lui sont déléguées par l'État ou par la Région ;
- f) Autorise la passation des accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- g) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- h) Peut adopter des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole et artisanale, sur la base d'un règlement ad hoc.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998, les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte et une part des crédits inscrits au budget peut lui être affectée au titre des compétences qui lui sont attribuées, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa dudit article.

Art. 21
Fonctionnement de la Junte

La Junte est convoquée par le syndic chaque fois que cela s'avère nécessaire ou que ce dernier le juge opportun.

Nel caso di assenza del Sindaco la Giunta è presieduta dal Vice Sindaco.

La Giunta è validamente riunita quando sia presente la maggioranza dei propri componenti e delibera a maggioranza semplice dei membri presenti alla riunione. In caso di parità il voto del Sindaco vale doppio.

Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed alle medesime possono partecipare senza diritto di voto consiglieri, esperti, tecnici e funzionari invitati da chi presiede a riferire su particolari problemi.

Nel caso di urgenza, le deliberazioni della Giunta possono essere dichiarate immediatamente eseguibili con il voto espresso dalla maggioranza dei componenti.

CAPO IV IL SINDACO

Art. 22 *Elezione e competenze generali*

Il sindaco è eletto dal Consiglio comunale tra i propri componenti, nei termini e con le modalità stabilite dalla legge regionale.

Il Sindaco assume le proprie funzioni all'atto della sua elezione e presta giuramento davanti al Consiglio comunale nella stessa seduta in cui viene eletto pronunciando la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico”*.

Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

En cas d'absence du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des présents. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante.

Les séances de la Junte se déroulent à huis clos. Les conseillers, les experts, les techniciens et les fonctionnaires invités par la personne qui préside la séance à présenter un rapport sur des problèmes particuliers peuvent participer à celle-ci, sans droit de vote.

En cas d'urgence, les délibérations peuvent être déclarées immédiatement applicables à la majorité des membres de la Junte.

CHAPITRE IV SYNDIC

Art. 22 *Élection et compétences générales du syndic*

Le syndic est élu par le Conseil en son sein, dans les délais et suivant les modalités établis par la loi régionale.

Le syndic entre en fonctions au moment de son élection et prête serment, devant le Conseil et pendant la même séance au cours de laquelle il est élu, en prononçant la formule suivante: *«Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.»*

Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.

Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

La loi régionale régleme les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions.

Art. 23

Competenze amministrative

Il sindaco esercita le seguenti competenze:

- a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
- c) presiede il consiglio e la giunta comunale;
- d) coordina l'attività dei singoli assessori;
- e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
- f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
- h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti;
- m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;

Art. 23

Compétences administratives du syndic

Il appartient au syndic de :

- a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
- c) Présider le Conseil et la Junte ;
- d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
- e) Suspendre l'adoption des actes pris par les assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
- f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;
- h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
- j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
- k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;
- l) Passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir le contenu des actes à caractère discrétionnaire ;
- m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;

- n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;
- o) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- p) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- s) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- t) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- u) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.
- v) nomina i rappresentanti comunali sulla base degli indirizzi del consiglio

Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 24
Competenze di vigilanza

Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;

- n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998;
- o) Délivrer les autorisations commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations d'urbanisme et les permis de construire;
- p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations;
- q) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil;
- r) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil;
- s) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci;
- t) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune;
- u) Participer au Conseil permanent des collectivités locales;
- v) Nommer les représentants de la Commune sur base des orientations du Conseil.

Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.

Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés et ordonnances.

Art. 24
Compétences du syndic en matière de contrôle

Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic:

- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confiden-

- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 25
Delega di funzioni

Il Sindaco ha facoltà di delegare al Vicesindaco, agli assessori, al Segretario comunale e ai Responsabili di Servizi, l'adozione di atti e provvedimenti di rilevanza esterna, che la legge o il presente Statuto non abbia già loro attribuito;

È facoltà del Sindaco delegare la sottoscrizione di particolari, specifici atti non rientranti nelle attribuzioni assegnate ad assessori, al Segretario comunale o ai Responsabili dei servizi.

Art. 26
Decadenza

Il Sindaco decade:

- per condanna penale, nei casi previsti dalla legge, contenuta in sentenza divenuta irrevocabile;
- per sopravvenienza di una delle cause di ineleggibilità o di incompatibilità previste dalla legge.

CAPO V

Art. 27
Vice sindaco

Il Vicesindaco è eletto dal Consiglio comunale tra i propri componenti, contestualmente al Sindaco e alla Giunta nei

tiel, qui lui sont nécessaires ;

- b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
- c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par action dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil.
- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 25
Délégation de compétences

Le syndic peut donner délégation au vice-syndic, aux assesseurs, au secrétaire communal et aux responsables de services à l'effet de signer les actes et les mesures, qu'ils engagent ou non la Commune vis-à-vis des tiers, ne relevant pas de leur compétence au sens de la loi ou des présents statuts.

Le syndic a la faculté de donner délégation au secrétaire communal ou aux responsables des services à l'effet de signer des actes particuliers, lorsque ceux-ci ne relèvent pas des compétences attribuées aux assesseurs.

Art. 26
Démission d'office du syndic

Le syndic est déclaré démissionnaire d'office en cas :

- de condamnation pénale infligée, au sens de la loi, en vertu d'un jugement devenu irrévocable ;
- de survenance de l'une des causes d'inéligibilité ou d'incompatibilité prévues par la loi.

CHAPITRE V

Art. 27
Vice-syndic

Le vice-syndic est élu par le Conseil en son sein, en même temps que le syndic et les assesseurs, suivant les modalités et

termini e con le modalità stabilite dalla legge regionale

Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del Sindaco il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vice sindaco.

CAPO VI

Art. 28

Segretario comunale

Il segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 29

Competenze gestionali del segretario e dei responsabili di servizi

Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, dal quale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna ed in particolare:

- a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;

dans les délais établis par la loi régionale.

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

CHAPITRE VI

Art. 28

Secrétaire communal

Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application de la loi et des présents statuts.

Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

Toutes autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

Art. 29

Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel le secrétaire communal est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.

Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :

- a) élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes élus;

- b) sovrintendenza alle forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
- j) presidenza delle commissioni di gara;
- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti;

Art. 30
Competenze consultive

Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

- b) Supervision des commandes de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement et suivant les critères adoptés par la Junte;
- c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées;
- d) Responsabilité des procédures des marchés publics, ainsi que de l'adoption des actes d'adjudication et des actes d'approbation des listes des soumissionnaires reteNUS;
- e) Approbation des états d'avancement et des certificats d'achèvement, d'exécution et de réception des travaux publics;
- f) Administration et gestion du personnel;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance;
- i) Adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses;
- j) Présidence des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes et des mesures portant application des délibérations, y compris ceux qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 30
*Fonctions du secrétaire et des responsables
des services en matière de consultation*

Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.

Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 31

*Competenze di sovrintendenza,
gestione e coordinamento*

Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 32

*Competenze di legalità
e garanzia*

Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo.

CAPO VII

I CONSIGLIERI COMUNALI

Art. 33

Funzioni

I Consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa e di controllo su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio e della Giunta secondo i modi e le forme stabiliti rispettivamente dai regolamenti e dalla legge.

Hanno diritto di presentare mozioni, interrogazioni ed interpellanze. Possono svolgere incarichi su diretta attribuzione del Sindaco.

Per l'espletamento del proprio mandato i Consiglieri hanno diritto di ottenere dagli uffici del Comune, nonché dalle Aziende ed Enti dipendenti dal medesimo, tutte le notizie e le informazioni in loro possesso e copia dei documenti richiesti.

I Consiglieri possono ricoprire cariche o funzioni presso società di capitali partecipate dal Comune.

Art. 34

*Doveri di informazione
e sorveglianza*

Ogni Consigliere è tenuto ad informare la popolazione sullo svolgimento dell'attività amministrativa del Comune e

Art. 31

*Fonctions du secrétaire en matière de supervision,
de gestion et de coordination*

Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

Le secrétaire communal adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 32

*Fonctions du secrétaire
en matière de légalité et de garantie*

Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.

Le secrétaire communal reçoit les requêtes des conseillers visant à la transmission des délibérations de la Junte à l'organe régional compétent aux fins du contrôle y afférent.

CHAPITRE VII

CONSEILLERS COMMUNAUX

Art. 33

Compétences des conseillers

Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions soumises au Conseil et à la Junte, suivant les modalités et dans les formes établies par les règlements et par la loi.

Les conseillers peuvent présenter des motions, des questions et des interpellations.

Les conseillers peuvent exercer les compétences que le syndic leur attribue directement. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers ont le droit d'obtenir des bureaux de la Commune ainsi que des agences et des établissements qui dépendent de celle-ci tous les renseignements et les actes qui leur sont utiles.

Les conseillers peuvent remplir des mandats ou exercer des fonctions au sein des sociétés de capitaux dont la Commune détient des parts.

Art. 34

*Obligations des conseillers en matière d'information
et de surveillance*

Les conseillers sont tenus d'informer la population sur l'activité administrative de la Commune et de signaler aux

a segnalare agli organi competenti le necessità e le richieste espresse dagli abitanti.

I Consiglieri debbono altresì vegliare sul corretto funzionamento dei servizi erogati dal Comune sul territorio, segnalando tempestivamente eventuali carenze o inadempienze.

Art. 35
Decadenza

Si ha decadenza dalla carica di Consigliere comunale per il verificarsi di uno degli impedimenti, delle incompatibilità o delle incapacità contemplate dalla legge regionale;

La decadenza è dichiarata dal Consiglio comunale, promossa dal Presidente della Giunta regionale nella sua qualità di Prefetto o su istanza di qualsiasi elettore per motivi di incompatibilità o di ineleggibilità.

Art. 36
Dimissioni

Le dimissioni consistono in una dichiarazione scritta del Consigliere indirizzata al Consiglio Comunale di rinunciare alla carica.

Il Consiglio comunale ne prende atto durante la prima seduta susseguente le dimissioni.

TITOLO III
PARTECIPAZIONE

CAPO I
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 37
Iniziativa popolare

I cittadini possono presentare al Consiglio comunale o alla Giunta comunale proposte scritte relative ad atti di loro competenza.

La proposta deve essere sottoscritta da almeno 10 elettori. Gli organi competenti hanno l'obbligo di pronunciarsi entro trenta giorni.

Art. 38
Referendum consultivo

È ammesso referendum consultivo ove ne faccia richiesta almeno un terzo dei Consiglieri assegnati ovvero non meno di trenta elettori.

La richiesta, contenente il quesito espresso in forma chiara, univoca e sintetica, deve essere indirizzata al Sindaco.

organes compétents les besoins et les requêtes exprimés par les citoyens.

Les conseillers doivent, par ailleurs, veiller au bon fonctionnement des services fournis par la Commune sur le territoire et signaler sans délai toute éventuelle carence ou inaction.

Art. 35
Démission d'office des conseillers

Les conseillers qui se trouveraient dans l'un des cas d'empêchement, d'incompatibilité ou d'incapacité prévus par la loi sont déclarés démissionnaires d'office.

La démission d'office pour des raisons d'incompatibilité ou d'inéligibilité est prononcée par le Conseil, sur proposition du président de la Région dans l'exercice de ses fonctions préfectorales ou à la demande d'un électeur.

Art. 36
Démission volontaire des conseillers

Les conseillers qui entendent démissionner doivent adresser au Conseil une déclaration écrite attestant qu'ils renoncent à leur mandat.

Le Conseil prend acte de la démission dans la première séance qui suit la présentation de ladite déclaration.

TITRE III
PARTICIPATION

CHAPITRE PREMIER
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 37
Initiative populaire

Les citoyens peuvent présenter au Conseil ou à la Junte des propositions écrites relatives à des actes du ressort desdits organes.

Les propositions en cause doivent être signées par dix électeurs au moins et l'organe compétent est tenu de se prononcer sous trente jours.

Art. 38
Référendums de consultation

Les référendums de consultation peuvent être organisés à la demande d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de trente électeurs au moins.

La requête de référendum, qui doit contenir une seule question, formulée d'une manière succincte, claire et facilement compréhensible, doit être adressée au syndic.

Il referendum è indetto dal Sindaco, previo giudizio positivo di ammissibilità da parte del Comitato dei Garanti, ed ha luogo entro sei mesi dalla presentazione al Sindaco della richiesta.

Le modalità di pubblicità del referendum sono stabilite con deliberazione della Giunta comunale.

Art. 39
Referendum abrogativo

È ammesso referendum abrogativo ove ne faccia richiesta un terzo dei Consiglieri assegnati ovvero non meno di trenta elettori.

Si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni relative al referendum consultivo.

Art. 40
Ammissibilità

Il referendum, sia esso consultivo o abrogativo, non è ammesso nelle seguenti materie:

- 1) l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, la disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- 2) la contrazione dei mutui e l'emissione dei prestiti obbligazionari;
- 3) le spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili ed alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;
- 4) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le permutate, gli appalti e le concessioni;
- 5) la nomina, la designazione e la revoca dei rappresentanti comunali presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune ovvero da essi dipendenti e controllati.

L'ammissibilità del referendum è stabilita da un Comitato di garanti, composto dal Segretario comunale, che lo presiede, dal Consigliere che ha ottenuto il maggior numero di preferenze alle elezioni del Sindaco e Vice Sindaco e da un terzo componente designato dal Presidente del Tribunale di Aosta.

La decisione del Comitato dei garanti è inappellabile.

Les référendums sont organisés par le syndic, sur avis favorable du Comité des garants, et doivent avoir lieu dans les six mois qui suivent la présentation de la requête y afférente.

Les modalités de publicité des référendums sont établies par délibération de la Junte.

Art. 39
Référendums d'abrogation

Les référendums d'abrogation peuvent être organisés à la demande d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de trente électeurs au moins.

Les référendums d'abrogation tombent sous le coup des dispositions prévues pour les référendums de consultation, dans la mesure où elles sont compatibles.

Art. 40
Recevabilité des référendums

Les référendums, qu'ils soient de consultation ou d'abrogation, ne peuvent porter sur les matières suivantes :

- 1) Institution et organisation des impôts et réglementation générale des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
- 2) Recours aux emprunts, obligataires ou non ;
- 3) Dépenses qui engagent les budgets des exercices à venir, à l'exception de celles relatives aux locations d'immeubles et à la fourniture de biens et de services à titre continu ;
- 4) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, marchés publics et concessions ;
- 5) Nomination, désignation et révocation des représentants communaux auprès des établissements, des agences et des organismes qui œuvrent sur le territoire de la Commune, dépendent de celle-ci ou sont contrôlés par celle-ci.

La recevabilité des référendums est établie par un Comité des garants composé du secrétaire communal, qui le préside, du conseiller ayant obtenu le plus grand nombre de préférences lors de l'élection du syndic et du vice-syndic et d'un tiers membre désigné par le président du Tribunal d'Aoste.

Les décisions du Comité des garants sont sans appel.

Art. 41
Assemblea dei cittadini

Il Consiglio Comunale ha facoltà di convocare i cittadini in Assemblea generale al fine di conoscere l'opinione della popolazione quando si tratta di deliberare su argomenti di particolare rilevanza.

La deliberazione di indizione contiene altresì la determinazione delle modalità di pubblicità della convocazione.

Art. 41 bis
Difensore civico

A tutela non giurisdizionale e a generale garanzia dei diritti soggettivi, interessi legittimi e interessi diffusi di cittadini, di stranieri o apolidi residenti o dimoranti nel Comune è prevista, ai sensi dell'art. 42 legge regionale 54/1998 "Sistema delle autonomie locali in Valle d'Aosta" e dell'art. 2 legge regionale 1992, n. 5 "Istituzione del Difensore civico", l'istituzione di un Difensore civico per il Comune di CHAMOIS, in convenzione con la Regione Autonoma Valle d'Aosta

Art. 41 ter
Interrogazione ed interpellanza popolare

Gli elettori residenti nel Comune possono presentare in forma scritta un'interrogazione o, in alternativa, un'interpellanza al Sindaco o ad un assessore.

Tali atti saranno iscritti all'ordine del giorno del Consiglio alla prima adunanza utile, purché l'intervallo tra il giorno di deposito e l'adunanza non sia inferiore a 6 giorni.

L'interrogazione e l'interpellanza vengono discusse al termine della trattazione degli altri punti stabiliti all'ordine del giorno: al cittadino sono assegnati 5 minuti per la presentazione; non è prevista alcuna dichiarazione da parte del cittadino in merito alla risposta fornita dall'interrogato/interpellato.

TITOLO IV

CAPO I

Art. 43
Organizzazione degli uffici e del personale

Il Comune disciplina con appositi regolamenti l'organico del personale e la relativa dotazione, l'organizzazione degli uffici e dei servizi.

La copertura dei posti di responsabili dei servizi o degli uffici, o di alta specializzazione può essere assicurata mediante contratti a tempo determinato di diritto pubblico o, eccezionalmente con deliberazione motivata, di diritto privato.

Art. 41
Assemblées des citoyens

Des assemblées générales des citoyens peuvent être convoquées par le Conseil pour connaître l'opinion de la population lorsqu'il s'agit de délibérer sur des questions particulièrement importantes.

La délibération portant convocation d'une assemblée générale fixe également les modalités de publicité y afférentes.

Art. 41 bis
Médiateur

Aux fins de la défense non juridictionnelle et du respect des droits subjectifs, des intérêts légitimes et des intérêts communs des citoyens, des étrangers et des apatrides résidant ou demeurant dans la Commune, celle-ci peut instituer, en convention avec la Région, un médiateur au sens de l'art. 42 de la LR n° 54/1998 (Système des autonomies locales en Vallée d'Aoste) et de l'art. 2 de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur).

Art. 41 ter
Questions et interpellations populaires

Les électeurs résidant sur le territoire de la Commune peuvent adresser, par écrit, des questions ou des interpellations au syndic ou à un assesseur.

Les questions et les interpellations sont inscrites à l'ordre du jour de la première séance utile du Conseil, à condition que l'intervalle entre la date de leur présentation et la date de la séance ne soit pas inférieur à six jours.

Les questions et les interpellations sont examinées à la fin du débat de tous les autres points à l'ordre du jour. L'auteur de la question ou de l'interpellation dispose de cinq minutes pour la présenter, mais n'a pas le droit de répliquer après la réponse.

TITRE IV

CHAPITRE PREMIER

Art. 43
Organisation des bureaux et du personnel

La Commune adopte des règlements sur l'organigramme du personnel, sur les effectifs y afférents et sur l'organisation des bureaux et des services.

Les postes de responsable de service ou de bureau et les postes de haute spécialisation peuvent être pourvus sur la base de contrats de droit public à durée déterminée, ou de droit privé, à titre exceptionnel et sur délibération motivée.

Art. 44
Convenzioni

L'Amministrazione comunale può avvalersi, a mezzo di apposite convenzioni, di collaborazioni esterne, ad alto contenuto di professionalità, stipulate con professionisti iscritti negli appositi albi.

Art. 45
Servizi pubblici locali

Il Comune nell'ambito delle proprie competenze provvede alla gestione dei servizi pubblici che abbiano per oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività a fini sociali.

La disciplina dei servizi pubblici è stabilita in appositi regolamenti.

Art. 46
Servizi sociali

L'esercizio dei servizi sociali non aventi rilevanza imprenditoriale può avvenire mediante la costituzione di Aziende speciali, dotate di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di un proprio statuto approvato dal Consiglio comunale.

CAPO II

Art. 47
Forme di gestione dei servizi pubblici

Qualora il Comune ne ravvisi l'opportunità, la convenienza e l'efficacia, possono essere adottate altre soluzioni per la gestione dei pubblici servizi e precisamente:

- delega alla Comunità Montana;
- convenzione con enti pubblici, con soggetti privati o cooperative;
- costituzione di Associazioni di Comuni;
- accordi di programma;
- costituzione di società per azioni;
- costituzione di aziende speciali;
- costituzione di istituzioni;

Art. 48
Comunità montana

Il comune, nei confronti della Comunità Montana, si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di con-

Art. 44
Conventions

Aux fins de l'exercice de fonctions de haute spécialisation, la Commune peut faire appel, sur la base de conventions ad hoc, à des collaborateurs externes choisis parmi les professionnels inscrits aux tableaux y afférents.

Art. 45
Services publics locaux

Dans le cadre de ses compétences, la Commune assure la gestion des services publics ayant pour but la production de biens et l'exercice d'activités visant à des fins sociales.

Les services publics en cause font l'objet de règlements ad hoc.

Art. 46
Services sociaux

Les services sociaux n'ayant pas un caractère entrepreneurial peuvent être assurés par des agences spéciales dotée de la personnalité morale, d'une autonomie entrepreneuriale et de statuts approuvés par le Conseil.

CHAPITRE II

Art. 47
Autres modes de gestion des services publics

Si la Commune l'estime opportun, avantageux et efficace, d'autres modes de gestion des services publics peuvent être adoptés, à savoir :

- délégation à la Communauté de montagne ;
- convention avec des organismes publics, des personnes privées ou des coopératives ;
- constitution d'associations de Communes ;
- conclusion d'accords de programme ;
- constitution de sociétés par actions ;
- constitution d'agences spéciales ;
- constitution d'établissements.

Art. 48
Communauté de montagne

La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle sur les compétences

trollo, disciplinati dalle convenzioni previste dall'art. 86 l.r. 27 dicembre 1989 n. 54, sulle materie delegate.

Il sindaco o il vice sindaco, fanno parte del consiglio della comunità montana, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

Le nomine di cui al comma 2 devono avvenire entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti.

Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il comune e la comunità montana; la Giunta Comunale approva le convenzioni.

Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Il Consiglio Comunale delega alla Comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alla specifiche condizioni socio territoriali.

Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

TITOLO V DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 49 *Entrata in vigore*

Lo Statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Art. 50 *Regolamenti*

Il Consiglio comunale delibera entro un anno dall'entrata

qu'elle délègue à la Communauté de montagne, pouvoirs qui sont régis par les conventions prévues par l'art. 86 de la LR n° 54/1998.

Le syndic ou le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition, font partie du Conseil de la Communauté de montagne.

Les nominations visées au deuxième alinéa doivent avoir lieu dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus.

Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par des conventions ad hoc passées entre la Commune et la Communauté de montagne, conventions qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel et qui sont approuvée par la Junte communale.

En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Le Conseil peut délèguer certaines de ses compétences à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

Les convention visées ci-dessus définissent leur objet et leur durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle à mettre en œuvre au titre de l'exercice des compétences susmentionnées.

TITRE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 49 *Entrée en vigueur*

Les présents statuts entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 50 *Règlements*

La Commune promulgue les règlements prévus par les

in vigore del presente Statuto i regolamenti in esso previsti.

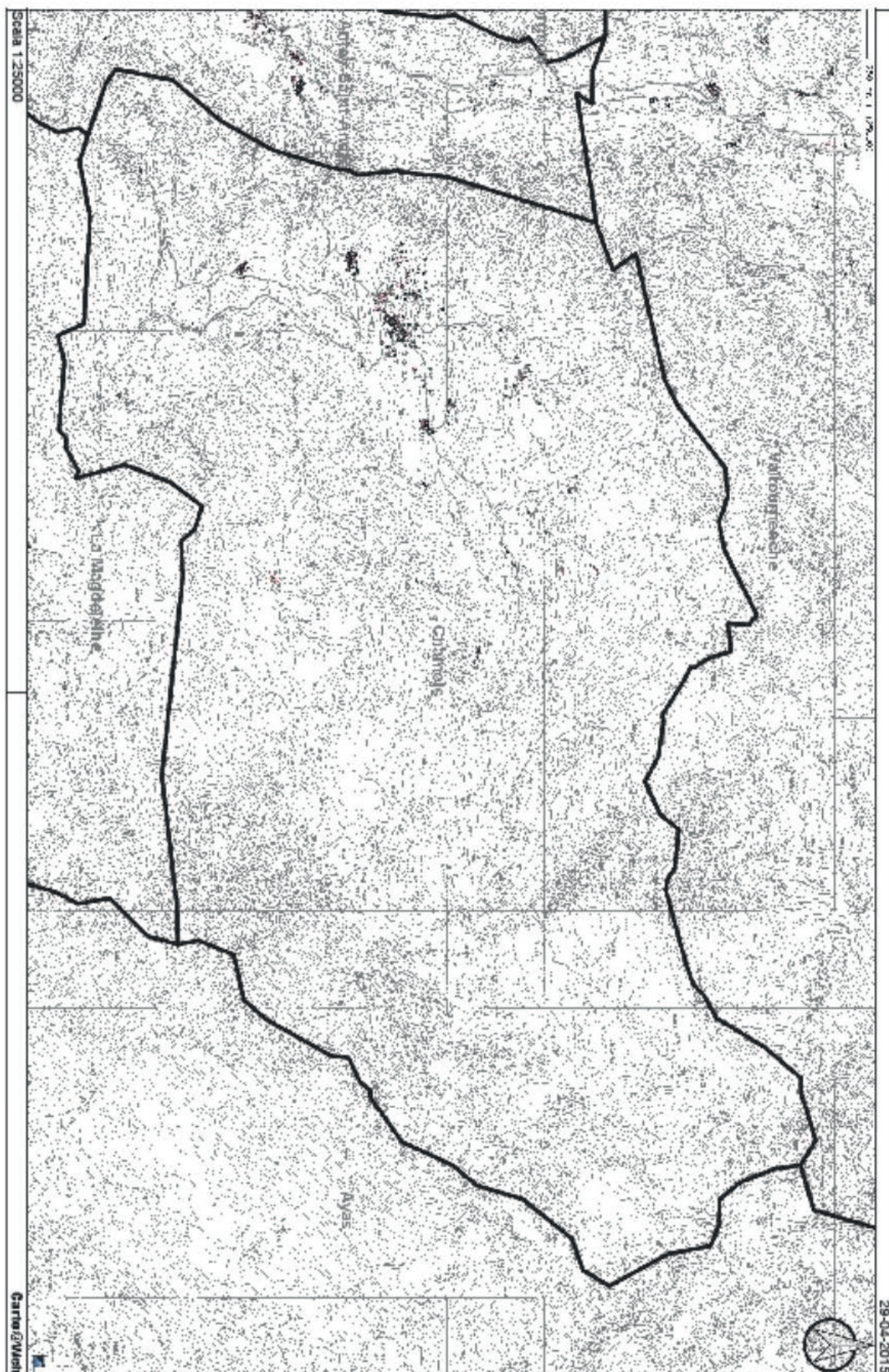
Art. 51
Allegati

Al presente Statuto è allegata la planimetria in scala 1/25.000 del territorio comunale ed il bozzetto del gonfalone.

présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

Art. 51
Annexes

Le plan du territoire communal au 1/25 000 et la maquette du gonfalon sont annexés aux présents statuts.





Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 giugno 2015, n. 49.

Variante non sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C. relativa alla ripermetrazione della sottozona Ba18 - area destinata prevalentemente alla residenza - sita in Fraz. La Palud - Esame osservazioni - Approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Dato atto che a seguito della procedura di pubblicazione e deposito della variante, avvenuta per il periodo dal 7 marzo 2015 al 20 aprile 2015 è pervenuta, da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica, l'osservazione, allegata in copia alla presente deliberazione;

Omissis

delibera

Di approvare in via definitiva la variante in oggetto come adottata con propria deliberazione n. 12 del 18 febbraio 2015;

Di dare mandato all'Ufficio Tecnico Comunale per l'esecuzione degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 giugno 2015, n. 50.

Variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C. per inserimento nuovo vincolo a parcheggio in fraz. Bénaz - Esame osservazioni - Approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Dato atto che a seguito della procedura di pubblicazione e deposito della variante, avvenuta per il periodo dal 3 aprile 2015 al 18 maggio 2015, è pervenuta n. 1 osservazione da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica, con nota protocollo n. 4793 dell'8 maggio 2015, allegata in copia alla presente deliberazione e precisamente:

- Per quanto di competenza, non si hanno particolari osservazioni da formulare nel merito;

Commune de GRESSAN. Délibération n° 49 du 25 juin 2015,

portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur, relative au nouveau périmètre de la sous-zone Ba18 située à La Palud et destinée pour la plupart à accueillir des habitations, et approbation définitive de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Ayant pris acte du fait qu'à la suite de la publication et du dépôt de la variante en cause, du 7 mars au 20 avril 2015, la structure régionale compétente en matière d'urbanisme a formulé l'observation annexée en copie à la présente délibération,

Omissis

délibère

La variante visée à l'objet est approuvée à titre définitif telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 18 février 2015.

Le Bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations qui découlent de l'adoption de la présente délibération, et notamment de veiller à la publication d'un extrait de celle-ci au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de GRESSAN. Délibération n° 50 du 25 juin 2015,

portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, relative à l'insertion de la destination obligatoire à parc de stationnement d'une aire située à Bénaz, et approbation définitive de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Ayant pris acte du fait qu'à la suite de la publication et du dépôt de la variante en cause, du 3 avril au 18 mai 2015, la structure régionale compétente en matière d'urbanisme a communiqué, par sa lettre du 8 mai 2015, réf. n° 4793, annexée en copie à la présente délibération qu'en ce qui la concerne, elle :

- ne formule aucune observation sur le fond.

Omissis

delibera

Di prendere atto di quanto comunicato da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica, con nota protocollo n. 2560 del 14 marzo 2015;

Di approvare in via definitiva la variante n. 2 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 29 del 24 marzo 2015, relativa all'apposizione di un vincolo a parcheggio Pa a terreni di proprietà privata posti nella sottozona Ba11 Bénaz Taxel sita in Fraz. Bénaz.

Di dare mandato all'Ufficio Tecnico comunale per l'esecuzione degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 48.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 18 - variante normativa art. 62 sottozona Be2 via Champagne.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 18 - variante normativa, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all' art. 62 - sottozona Be2 delle NTA - Via Champagne per permettere, in modo più ampio, l'attività commerciale, direzionale e/o turistica-ricettiva, al fine di valorizzare dal punto di vista urbanistico-economico la zona;
2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presen-

Omissis

délibère

Il est pris acte de l'avis exprimé par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans sa lettre du 14 mars 2013, réf. n° 2560.

La variante n° 2, relative à l'insertion de la destination obligatoire à parc de stationnement (Pa) de quelques terrains propriété privée situés dans la sous-zone «Ba11 Bénaz Taxel», à Bénaz, est approuvée à titre définitif telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n°29 du 24 mars 2015.

Le Bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations qui découlent de l'adoption de la présente délibération, et notamment de veiller à la publication d'un extrait de celle-ci au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de NUS. Délibération n° 48 du 24 juin 2015,

portant approbation de la variante non substantielle n° 18 du PRGC relative à la modification de l'art. 62 des NTA concernant la sous-zone Be2, au hameau de Champagne.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 18, relative à la modification de l'art. 62 des NTA concernant la sous-zone Be2, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, pour favoriser le développement des activités commerciales et/ou touristiques, ainsi que la présence de bureaux, et valoriser ainsi la zone d'un point de vue urbanistique et économique.
2. La variante non substantielle en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service tech-

te provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 49.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 19 - ampliamento sottozona Ba11 frazione Rovarey.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 19, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all' ampliamento della perimetrazione della sottozona "Ba11" in Fraz. Rovarey;
2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 50.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20. Ampliamento sottozona Ce1 via Circonvallazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 20, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all' ampliamento della sottozona Ce1 in Via Circonvallazione;

nique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

Commune de NUS. Délibération n° 49 du 24 juin 2015,

portant approbation de la variante non substantielle n° 19 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone Ba11, à Rovarey.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 19, relative à l'élargissement de la sous-zone Ba11, à Rovarey, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
2. La variante non substantielle en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service technique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

Commune de NUS. Délibération n° 50 du 24 juin 2015,

portant approbation de la variante non substantielle n° 20 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone Ce1, sur la rocade.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 20, relative à l'élargissement de la sous-zone Ce1, sur la rocade, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

Comune di NUS. Deliberazione 24 giugno 2015, n. 51.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 21 - Ampliamento sottozona Ba4 frazione Champagne con modifica di parte di tracciato stradale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante non sostanziale n. 21, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, relativa all'ampliamento della zona Ba4 in frazione Champagne con modifica di parte di tracciato stradale;
2. di dare atto che la variante non sostanziale è compatibile con la normativa ambientale di riferimento e, pertanto, si può dichiarare che la stessa non contrasta né con le norme cogenti e prevalenti, né con gli indirizzi del P.T.P.;
3. di dare atto che la presente deliberazione di approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. dovrà essere pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale come previsto ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98;
4. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Direzione Urbanistica;
5. di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il responsabile del servizio tecnico geom. Graziella BISCARDI.

2. La variante non sostanziale en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non sostanziale du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service technique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

Commune de NUS. Délibération n° 51 du 24 juin 2015,

portant approbation de la variante non sostanziale n° 21 du PRGC relative à l'élargissement de la sous-zone Ba4, à Champagne, et à la modification d'une partie du tracé de la route y afférente.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non sostanziale n° 21, relative à l'élargissement de la sous-zone Ba4, à Champagne, et à la modification d'une partie du tracé de la route y afférente, est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
2. La variante non sostanziale en cause respecte les dispositions de référence en matière d'environnement et n'est donc pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP ni avec les orientations de celui-ci.
3. La présente délibération, portant approbation de la variante non sostanziale du PRGC en cause, est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
4. La présente délibération est transmise en copie à la structure «Planification territoriale».
5. Mme Graziella BISCARDI, responsable du Service technique, est chargée de l'exécution de la présente délibération.

Comune di QUART.

Statuto (Ai sensi della L.R. 7 dicembre 1998 n. 54 in vigore dal 2 maggio 2002).

- Deliberazione Consiglio comunale n. 22 del 21 giugno 2001 avente ad oggetto “adozione nuovo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 42 del 5 dicembre 2001 avente ad oggetto “adozione nuovo Statuto comunale: approvazione integrazioni”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 41 del 29 dicembre 2004 avente ad oggetto “modifiche allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 22 del 23 maggio 2005 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 4 del 22 febbraio 2008 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 24 dell'11 giugno 2010 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 14 del 2 marzo 2015 avente ad oggetto “Statuto comunale: adeguamento alla legge regionale 19 gennaio 2015, n.1”.
- Deliberazione Consiglio comunale n. 38 del 26 maggio 2015 avente ad oggetto “modifica allo Statuto comunale”.

INDICE

TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

- art. 1 - Caratteristiche costitutive
- art. 2 - Principi ispiratori
- art. 3 - Principio di parità
- art. 4 - Collaborazione e cooperazione
- art. 5 - Lingua francese e patois franco-provenzale

TITOLO II - ORGANI DI GOVERNO

- art. 6 - Organi
- art. 7 - Consiglio comunale e sue competenze
- art. 8 - Funzionamento del Consiglio Comunale
- art. 9 - Nomina della giunta
- art. 10 - Competenze della giunta
- art. 11 - Composizione e funzionamento della Giunta
- art. 12 - Sindaco
- art. 13 - Competenze amministrative
- art. 14 - Competenze di vigilanza

Commune de QUART.

Statuts (Au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 en vigueur depuis le 2 mai 2002).

- Délibération du Conseil communal n° 22 du 21 juin 2001 (Adoption des nouveaux statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 42 du 5 décembre 2001 (Adoption des nouveaux statuts communaux : approbation de modifications);
- Délibération du Conseil communal n° 41 du 29 décembre 2004 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 22 du 23 mai 2005 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 4 du 22 février 2008 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 24 du 11 juin 2010 (Modification des statuts communaux);
- Délibération du Conseil communal n° 14 du 2 mars 2015 (Adaptation des statuts communaux à la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015);
- Délibération du Conseil communal n° 38 du 26 mai 2015 (Modification des statuts communaux).

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} - Caractéristiques
- Art. 2 - Principes
- Art. 3 - Égalité des chances
- Art. 4 - Collaboration et coopération
- Art. 5 - Langue française et patois francoprovençal

TITRE II - ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 6 - Organes de la Commune
- Art. 7 - Conseil communal et compétences y afférentes
- Art. 8 - Fonctionnement du Conseil
- Art. 9 - Nomination de la Junte
- Art. 10 - Compétences de la Junte
- Art. 11 - Composition et fonctionnement de la Junte
- Art. 12 - Syndic
- Art. 13 - Compétences administratives du syndic
- Art. 14 - Compétences du syndic en matière de contrôle

art. 15 - Attribuzioni ed incarichi agli assessori
art. 15bis - Vicesindaco
art. 15ter - Consigliere referente

TITOLO III - ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE
AMMINISTRATIVE

art. 16 - Organizzazione degli uffici
art. 17 - Segretario comunale
art. 18 - Pubblicità degli atti

TITOLO V - ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E
FORME ASSOCIATIVE

art. 19 - Cooperazione
art. 20 - Comunità montane
art. 21 - Consorzerie

TITOLO V - PARTECIPAZIONE POPOLARE

art. 22 - Principi
art. 23 - Assemblee consultive
art. 24 - Istanze
art. 25 - Petizioni
art. 26 - Proposte
art. 27 - Associazioni
art. 27 bis - Consulte permanenti
art. 28 - Referendum
art. 29 - Effetti dei referendum propositivi e consultivi

art. 30 - Accesso
art. 31 - Interventi nei procedimenti
art. 32 - Informazione

TITOLO VI - FUNZIONE NORMATIVA

art. 33 - Statuto e sue modifiche
art. 34 - Regolamenti

TITOLO VII - DIFENSORE CIVICO

art. 35 - Difensore civico

TITOLO VIII - NORME TRANSITORIE E FINALI

art. 36 - Norme transitorie
art. 37 - Norme finali

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA
ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

STATUTO

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Caratteristiche costitutive

1. Il Comune di QUART si estende per kmq. 62,26 e confina con i Comuni di NUS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE,

Art. 15 - Compétences des assesseurs
Art. 15 bis - Vice-syndic
Art. 15 ter - Conseiller référent

TITRE III - ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ
ADMINISTRATIVE

Art. 16 - Organisation des bureaux
Art. 17 - Secrétaire communal
Art. 18 - Publicité des actes

TITRE IV - ORGANISATION TERRITORIALE ET
FORMES ASSOCIATIVES

Art. 19 - Coopération
Art. 20 - Communauté de montagne
Art. 21 - Consorzeries

TITRE V - PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 22 - Principes
Art. 23 - Assemblées générales
Art. 24 - Requêtes
Art. 25 - Pétitions
Art. 26 - Propositions
Art. 27 - Associations
Art. 27 bis - Conférences permanentes
Art. 28 - Référendums
Art. 29 - Conséquences des référendums de proposition et de consultation

Art. 30 - Droit d'accès
Art. 31 - Intervention dans les procédures administratives
Art. 32 - Information

TITRE VI - FONCTION NORMATIVE

Art. 33 - Statuts et modifications y afférentes
Art. 34 - Règlements

TITRE VII - MÉDIATEUR

Art. 35 - Médiateur

TITRE VIII - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 36 - Disposition transitoire
Art. 37 - Dispositions finales

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES
ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

STATUTS

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Caractéristiques

1. Le territoire de la Commune de QUART s'étend sur une superficie de 62,26 km² et confine avec ce-

POLLEIN, SAINT-CHRISTOPHE, VALPELLINE e OYACE.

2. I luoghi storicamente riconosciuti dalla comunità e denominati Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville Sur NUS, Trois Villes e La Montagne costituiscono la circoscrizione del Comune.
3. Il nome del comune, delle località, dei villaggi, dei mayens e degli alpeggi si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
4. La sede del Comune è sita in Villefranche, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
5. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.
6. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome QUART nonché con lo stemma concesso con D.P.R. 16 agosto 1952, giusta bozzetto allegato sub. A.
7. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 16 agosto 1952, giusta bozzetto allegato sub B.
8. Sono vietati l'uso e la riproduzione dello stemma per fini che contrastino con gli interessi del Comune e che ne ledano l'immagine.

Art. 2
Principi ispiratori

1. Il Comune promuove gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per tutelarne i diritti fondamentali, ispirando la sua azione a principi di equità e solidarietà;
2. Coordina l'erogazione dei servizi pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della comunità;
3. Tutela i diritti del contribuente attraverso l'adeguamento ai principi dello statuto del contribuente dei propri regolamenti ed atti in materia di tributi locali;
4. Rappresenta gli interessi della comunità nei confronti dei soggetti pubblici e dei privati che esercitano attività o svolgono servizi attinenti alla popolazione del territorio;

lui des Communes de NUS, de SAINT-MARCEL, de BRISSOGNE, de POLLEIN, de SAINT-CHRISTOPHE, de VALPELLINE et d'OYACE.

2. Les villages dénommés Villefranche, Villair, Les Cleyves, Ville-sur-Nus, Trois-Villes et La Montagne, historiquement reconnus par la communauté, constituent la circonscription de la Commune.
3. Les noms de la Commune, des lieux-dits, des hameaux, des mayens et des alpages sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
4. La maison communale, siège de la Commune, est située à Villefranche, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
5. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.
6. Le nom de QUART et les armoiries accordées le 16 août 1952 par décret du président de la République telles qu'elles figurent à la maquette visées à l'annexe A sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
7. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé le 16 août 1952 par décret du président de la République conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
8. L'utilisation et la reproduction des armoiries à des fins qui ne sont pas conformes aux intérêts de la Commune et qui portent atteinte à son image sont interdites.

Art. 2
Principes

1. La Commune met en place les actions nécessaires pour assurer une égale dignité aux citoyens et sauvegarder leurs droits fondamentaux, en inspirant son action des principes de l'équité et de la solidarité.
2. La Commune coordonne la fourniture des services publics et privés compte tenu des exigences de la communauté.
3. La Commune assure le respect des droits des contribuables en adaptant ses règlements et ses actes en matière d'impôts locaux aux principes fixés par la loi relative aux droits des contribuables.
4. La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des personnes publiques et privées dont l'activité ou les fonctions ont un rapport avec celle-ci.

5. Tutela la salute e la sicurezza sociale dei cittadini;
6. Individua idonei interventi per l'assistenza e l'integrazione sociale dei portatori di handicap;
7. Tutela ed incentiva il diritto allo studio e promuove attività ludico-ricreative, culturali, sportive;
8. Tutela e promuove la cultura locale;
9. Assume iniziative volte a salvaguardare il patrimonio naturale, storico ed artistico;
10. Incentiva le produzioni locali artigianali ed agricole, anche nell'ottica della sviluppo turistico;

Art. 3
Principio di parità

1. Il Comune promuove azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, alla vita sociale, politica, economica e culturale, nell'ambito della pari opportunità uomo-donna.

Art. 4
Collaborazione e cooperazione

1. Il Comune informa a principi di cooperazione, complementarità e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia, nonché alla massima efficienza ed efficacia, i rapporti con gli altri Comuni o altri enti per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.
2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 5
Lingua francese e patois franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al patois franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois franco-provenzale.

5. La Commune veille à la santé et la sécurité sociale de la population.
6. La Commune définit les mesures nécessaires aux fins de l'assistance et de l'insertion sociale des personnes handicapées.
7. La Commune sauvegarde et encourage le droit aux études et assure la promotion d'activités ludiques, récréatives, culturelles et sportives.
8. La Commune préserve la culture locale et en encourage l'épanouissement.
9. La Commune prend des initiatives visant à la sauvegarde du patrimoine naturel, historique et artistique.
10. La Commune encourage la production artisanale et agricole locale, entre autres dans une optique d'essor touristique.

Art. 3
Égalité des chances

1. La Commune met en œuvre des actions positives en vue d'éliminer les obstacles que les femmes rencontrent dans le monde du travail et dans la vie sociale, politique, économique et culturelle, en application du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes.

Art. 4
Collaboration et coopération

1. Les rapports avec les autres collectivités ou organismes publics s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficacité et d'efficacit  et ce, afin d'optimiser l'utilit  sociale des missions et des services du ressort de la Commune.
2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, dans le respect des accords internationaux.

Art. 5
Langue française et patois francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignit  au patois francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage du français, de l'italien et du patois francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Art. 6
Organi

1. Sono organi di governo del comune il consiglio, la giunta, il sindaco.

Art. 7
Consiglio comunale e sue competenze

1. Oltre alle competenze inderogabili attribuitegli dalla l.r. 7 dicembre 1998 n. 54, dal regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 e dalla l.r. 9 febbraio 1995, n. 4 in materia di sua costituzione, al consiglio competono altresì i seguenti atti:
 - a) Il regolamento sulle petizioni;
 - b) Il regolamento disciplinante l'uso del gonfalone e dello stemma;
 - c) Il regolamento edilizio;
 - d) Il regolamento disciplinate forme di tutela di produzioni tipiche agricole ed artigianali;
 - e) I piani finanziari, la relazione previsionale e programmatica i progetti preliminari di OO.PP e le loro varianti, non di competenza del coordinatore del ciclo o del Direttore dei Lavori, quando l'importo dei lavori supera la somma di £. 300.121.850 (euro 155.000);
 - f) Le varianti ai Piani territoriali ed urbanistici;
 - g) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
 - h) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
 - i) la partecipazione a società di capitali;

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 6
Organes de la Commune

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte et le syndic.

Art. 7
Conseil communal et compétences y afférentes

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la LR n° 54/1998, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution, est également compétent pour:
 - a) Le règlement sur les pétitions;
 - b) Le règlement sur l'utilisation du gonfalon et des armoiries;
 - c) Le règlement de la construction;
 - d) Le règlement en matière de protection des produits agricoles et artisanaux typiques;
 - e) Les plans financiers, le rapport prévisionnel et programmatique ainsi que les avant-projets des travaux publics qui ne relèvent pas du coordinateur du cycle ni du directeur des travaux et dont le montant dépasse 155 000 euros (300 121 850 livres) et les modifications y afférentes;
 - f) Les modifications des plans territoriaux et des plans d'urbanisme;
 - g) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région;
 - h) L'institution des organismes de décentralisation et des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes;
 - i) Les participations dans des sociétés de capitaux;

- | | |
|--|--|
| <p>j) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non previsti in atti fondamentali del consiglio;</p> <p>k) i criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;</p> <p>l) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, le concessioni, se non previsti in atti fondamentali del Consiglio;</p> <p>m) le donazioni, i legati, le servitù immobiliari;</p> <p>n) le forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della l.r. 7 dicembre 1998 n. 54;</p> <p>o) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;</p> <p>p) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;</p> <p>q) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il consiglio della Comunità Montana;</p> <p>r) la nomina della giunta;</p> <p>s) la revoca e la sostituzione di assessori;</p> <p>t) gli statuti delle aziende speciali;</p> <p>u) i pareri sugli statuti delle consorzierie;</p> <p>v) la nomina dei componenti delle consulte permanenti</p> <p>2. Il Consiglio è presieduto dal Sindaco;</p> <p>2bis. Il Consiglio comunale può provvedere alla nomina del Presidente del Consiglio. Al Presidente sono attribuite le funzioni di moderatore dell'Assemblea, convoca l'Assemblea e dispone il rispetto del regolamento del Consiglio. Il Presidente del Consiglio partecipa e coordina le riunioni delle Commissioni consiliari e delle Consulte permanenti.</p> <p>3. Il Consiglio Comunale è convocato su richiesta del Sindaco, di un terzo (1/3) dei consiglieri assegnati al Comune o da almeno il venti per cento (20%) degli elettori.</p> | <p>j) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non prévus par des actes fondamentaux du Conseil;</p> <p>k) Les critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services;</p> <p>l) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, ainsi que les concessions diverses, lorsqu'ils ne sont pas prévus par des actes fondamentaux du Conseil;</p> <p>m) Les donations, les legs et les servitudes immobilières;</p> <p>n) Les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998;</p> <p>o) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer;</p> <p>p) La définition des lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune;</p> <p>q) La nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne;</p> <p>r) La nomination de la Junte;</p> <p>s) La révocation et le remplacement des assesseurs;</p> <p>t) Les statuts des agences spéciales;</p> <p>u) Les avis sur les statuts des consorzieries;</p> <p>v) La nomination des membres des conférences permanentes.</p> <p>2. Le Conseil est présidé par le syndic.</p> <p>2 bis. Le Conseil peut nommer un président du Conseil. Il appartient à celui-ci de convoquer l'Assemblée, d'exercer les fonctions de modérateur de celle-ci et de veiller au respect du règlement du Conseil. Par ailleurs, il participe et coordonne les réunions des commissions du Conseil et des conférences permanentes.</p> <p>3. Le Conseil communal est convoqué à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de 20 p. 100 au moins des électeurs.</p> |
|--|--|

Art. 8

Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Il funzionamento del Consiglio Comunale è improntato oltre a quanto stabilito dagli articoli 20, comma 1 e 31, della L.R. 54/1998, a criteri di celerità e snellezza tesi a garantire l'effettivo governo della comunità locale.
2. In attuazione dei principi di cui al comma 1, il regolamento disciplinante il funzionamento del consiglio detta disposizioni tese ad accelerare le modalità di convocazione e di svolgimento del Consiglio medesimo.
3. I Consiglieri si possono costituire in gruppi, il regolamento ne disciplina l'organizzazione ed il funzionamento.
4. Il consiglio comunale si avvale di commissioni permanenti o temporanee. Il regolamento ne disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione ed il funzionamento.

Art. 9

Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del sindaco, dal consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.
2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "Sì" o un "No" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

Art. 10

Competenze della Giunta

1. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, di governo, di gestione e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
2. La giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
 - a) determina i criteri per l'attuazione degli indirizzi generali del consiglio e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
 - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
 - c) approva progetti preliminari il cui importo dei lavori sia inferiore alla somma di €. 300.121.850 (euro)

Art. 8

Fonctionnement du Conseil

1. Le Conseil assure la gestion de la Commune selon des critères de rapidité et de souplesse et dans le respect des dispositions visées au premier alinéa de l'art. 20 et à l'art. 31 de la LR n° 54/1998.
2. En application des dispositions du premier alinéa, le règlement sur le fonctionnement du Conseil fixe des modalités susceptibles d'accélérer la convocation et de simplifier le déroulement des séances du Conseil.
3. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes et le règlement fixe les modalités d'organisation et de fonctionnement de ces derniers.
4. Le Conseil communal fait appel à des commissions permanentes ou temporaires et le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement de celles-ci.

Art. 9

Nomination de la Junte

1. Aux termes de la loi, il appartient au Conseil de nommer la Junte, à l'exception du vice-syndic, après la proclamation des élus et sur proposition du syndic, ainsi que d'approuver les orientations politiques générales.
2. Le vote visé au premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition formulée par le syndic. Après le deuxième tour, la Junte est élue à la majorité absolue des présents.

Art. 10

Compétences de la Junte

1. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux de gouvernement ou de gestion, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
 - a) Fixe les critères d'application des orientations générales du Conseil et donne une impulsion à l'activité de celui-ci;
 - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci;
 - c) Approuve les avant-projets des travaux publics dont le montant ne dépasse pas 155 000 euros (300 121 850)

- 155.000), definitivi ed esecutivi di opere pubbliche;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
 - e) determina i criteri per l'assegnazione di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere;
 - f) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;
 - g) approva i regolamenti non previsti tra le competenze del Consiglio Comunale;
 - h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
 - i) nomina la Commissione Edilizia;
 - j) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
 - k) determina l'ammontare delle aliquote e delle tariffe dei tributi comunali e le detrazioni tributarie;
 - l) promuove i referendum di competenza comunale;
3. La Giunta, nell'esercizio delle proprie competenze, per economicità di procedimento ed efficacia dell'azione amministrativa, assume all'occorrenza anche i relativi impegni di spesa previa acquisizione del parere di regolarità contabile e della attestazione di copertura finanziaria rilasciati dal responsabile del Servizio finanziario.

Art. 11

Composizione e funzionamento della Giunta

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di Assessore, fino ad un numero massimo di n. 5 assessori ferma restando l'invarianza della spesa rispetto a quella derivante dall'applicazione del comma 1, art. 22 della legge regionale 54/1998 e previa attestazione dell'organo di revisione economico-finanziaria. Ai fini del rispetto dell'invarianza della spesa, non sono considerati gli oneri per i permessi retribuiti, nonché gli oneri previdenziali, assistenziali ed assicurativi di cui alle disposizioni contenute nella parte I, titolo III, capo IV del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali)"(art. 34 lr 1/2015). In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vice-sindaco; in caso di mancanza di entrambi tale funzione è attribuita ad un assessore incaricato dal Sindaco.

lires), ainsi que les projets définitifs et d'exécution des travaux publics ;

- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
 - e) Fixe les critères d'octroi des subventions, des sub-sides, des aides financières et des autres avantages économiques ;
 - f) Exerce les compétences que l'État ou la Région ont déléguées à la Commune ;
 - g) Approuve les règlements ne relevant pas du Conseil ;
 - h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
 - i) Nomme la commission d'urbanisme ;
 - j) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;
 - k) Établit les taux et les montants des impôts commu-naux et les réductions y afférentes ;
 - l) Organise les référendums communaux.
3. Dans l'exercice de ses compétences, ainsi que pour faire l'économie de procédures et pour rendre l'action administrative plus efficace, la Junte peut prendre des engagements de dépenses, après avoir obtenu du responsable du service financier l'avis de régularité comptable et l'attestation de couverture financière y afférents.

Art. 11

Composition et fonctionnement de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de cinq assesseurs au maximum, sans préjudice du fait que la dépense y afférente doit rester inchangée quel que soit le nombre d'assesseurs et que cela doit faire l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière, au sens du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 54/1998. Aux termes de l'art. 34 de la LR n° 1/2015, aux fins de l'évaluation du respect de ladite condition, les charges relatives aux autorisations d'absence rémunérées, ainsi que les cotisations de retraite et les contributions d'assistance et d'assurance visées au chapitre IV du titre III de la première partie du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 (Texte unique des lois en matière d'ordre juridique des collectivités locales), ne sont pas prises en compte. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte ; en cas d'ab-

2. Tutti gli assessori devono appartenere al Consiglio.
3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.
5. La Giunta Comunale imposta la propria azione secondo i principi della collegialità, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche.
7. La disciplina dell'organizzazione del funzionamento della Giunta Comunale sono demandate ad un proprio regolamento.

Art. 12
Sindaco

Al Sindaco sono attribuite tutte le competenze di cui all'art. 26, 28 e 29 della legge regionale 54/98, oltre a quanto di seguito disposto:

1. Il Sindaco è capo del governo locale ed è legale rappresentante dell'Ente.
2. Il Sindaco ed il Vice Sindaco quando assumono le loro funzioni prestano giuramento pronunciando la seguente formula "Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
3. Il Sindaco ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

sence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

2. Tous les assesseurs doivent être membres du Conseil.
3. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, par un vote au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers, dans les trente jours suivant la vacance.
5. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
6. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos.
7. Un règlement ad hoc régit le fonctionnement de la Junte.

Art. 12
Syndic

Le syndic est appelé à exercer toutes les compétences prévues par les art. 26, 28 et 29 de la LR n° 54/1998 et fait l'objet des dispositions visées aux points suivants :

1. Le syndic est le chef du gouvernement local et le représentant légal de la Commune ;
2. Au moment de leur entrée en fonctions, le syndic et le vice-syndic prêtent serment en prononçant la formule suivante: «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut pour la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico» ;
3. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 13
Competenze amministrative

1. Il sindaco:
 - a) può attribuire incarichi in materie specifiche ai singoli assessori;
 - b) promuove ed assume iniziative politico-amministrative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici;
 - c) fissa la data e convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
 - d) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie, in assenza di figure di qualifica dirigenziale, oltre al Segretario Comunale, nell'ambito della dotazione organica del Comune o del personale complessivamente assegnato alla forma associativa costituita con altri enti locali per l'esercizio della predette funzioni, ai sensi della Parte IV, Titolo I, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;”
 - e) propone al consiglio la revoca degli assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
 - f) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
 - g) convoca le assemblee generali di cui all'art. 23, comma 2.
2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti, determine od ordinanze.

Art. 14
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
 - a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
 - b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
 - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;

Art. 13
Compétences administratives du syndic

1. Le syndic :
 - a) Peut déléguer aux assesseurs certaines de ses compétences ;
 - b) Encourage et prend des initiatives politiques et administratives visant à la conclusion d'accords de programme avec toutes les personnes publiques ;
 - c) Fixe la date des référendums organisés au sens des présents statuts et convoque les électeurs ;
 - d) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire, lorsque la Commune ou l'association constituée entre celle-ci et d'autres collectivités locales aux fins de l'exercice des fonctions communales, au sens du titre premier de la partie IV de la loi régionale n° 54/1998, ne dispose d'aucun dirigeant autre que le secrétaire communal ;
 - e) Propose au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
 - f) Procède aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communique lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
 - g) Convoque les assemblées générales visées au deuxième alinéa de l'art. 23.
2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances et décisions.

Art. 14
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
 - a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
 - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
 - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;

- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni, le istituzioni e le società per azioni di cui l'ente fa parte tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società di cui l'ente fa parte svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 15

Attribuzioni ed incarichi agli assessori

1. Il sindaco può attribuire incarichi in materie specifiche, con suo provvedimento, ad ogni assessore.
2. Nel conferimento d'incarico di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori poteri di indirizzo e controllo nelle materie indicate.
3. Il sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti di ogni assessore e revocare l'incarico nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le attribuzioni degli incarichi e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, vanno comunicate al consiglio.

Art. 15 bis
Vicesindaco

1. Al Vicesindaco sono attribuite le competenze di cui all'art. 30 della L.R. 54/98.
2. Il Vicesindaco esercita le funzioni delegate in via temporanea o permanente dal Sindaco.

Art. 15 ter
Consigliere referente

1. Il Consigliere comunale può essere incaricato dal Sindaco in relazione a compiti di collaborazione circoscritti all'esame ed alla cura di affari specifici, che non implicino la possibilità di impegnare l'Amministrazione verso l'esterno.
2. Il Sindaco, con proprio provvedimento, dispone che il Consigliere comunale sia autorizzato ad occuparsi di specifiche problematiche. Il Consigliere referente dovrà sempre rapportarsi al Sindaco.
3. Nel provvedimento sindacale sono indicati quali compiti

- d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil.

- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 15

Compétences des assesseurs

1. Le syndic peut prendre un acte pour déléguer aux assesseurs certaines de ses compétences.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été confiées.
3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacità, d'économicità et de fonctionnalité.
4. Les délégations et les modifications en cause doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

Art. 15 bis
Vice-syndic

1. Le vice-syndic exerce les compétences prévues par l'art. 30 de la LR n° 54/1998.
2. Le vice-syndic exerce les compétences que le syndic lui délègue à titre temporaire ou permanent.

Art. 15 ter
Conseiller référent

1. Le syndic peut demander la collaboration des conseillers communaux et attribuer aux intéressés la tâche d'examiner et de suivre des questions spécifiques, sans que ces derniers puissent engager la Commune vis-à-vis des tiers.
2. L'attribution en cause fait l'objet d'un acte du syndic. Par ailleurs, chaque conseiller référent se doit de tenir informé celui-ci de l'avancée des dossiers dont il est chargée.
3. L'acte en cause précise la mission qui est confiée au

- specifici sono affidati al Consigliere comunale referente.
4. L'incarico di Consigliere referente non comporta la partecipazione dello stesso alle sedute della Giunta, né l'esercizio di ulteriori poteri sul personale degli uffici comunali.
 5. Il Consigliere referente non ha potere di iniziativa autonoma.
 6. Il Consigliere referente può svolgere attività di analisi e di studio di determinati problemi e/o progetti che sottoporrà al vaglio del Sindaco.
 7. Al Consigliere referente non spetta alcuna indennità e/o emolumento.
 8. Il provvedimento sindacale di incarico è sottoscritto, per accettazione, dal Consigliere referente ed è pubblicato per 15 giorni all'albo pretorio del Comune.
 9. Il Sindaco comunica al Consiglio Comunale, nella prima seduta successiva all'adozione dell'atto, l'incarico conferito al Consigliere.
 10. Per un maggiore approfondimento, il Sindaco può disporre che il Consigliere referente sia invitato alle riunioni della Giunta per relazionare su particolari argomenti a lui affidati. In tal caso durante la relazione, la seduta è temporaneamente sospesa. Al termine dell'esposizione, il Consigliere referente si allontana prima dell'inizio della discussione e della conseguente votazione.
 11. L'incarico può essere revocato dal Sindaco in qualsiasi momento, senza necessità di motivazione.
 12. L'esercizio delle mansioni da parte del Consigliere referente cessa dal momento della notifica del provvedimento di revoca.

TITOLO III

ATTIVITÀ E ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

Art. 16

Organizzazione degli Uffici

1. L'amministrazione del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
 - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun

conseiller référent concerné.

4. Les conseillers référents ne participent pas aux séances de la Junte et n'ont pas autorité sur le personnel des bureaux communaux.
5. Les conseillers référents ne disposent d'aucun pouvoir d'initiative.
6. Les conseillers référents peuvent analyser et étudier certaines questions ou certains projets et soumettre ensuite les résultats de leur travail au syndic.
7. Les conseillers référents n'ont droit à aucune indemnité ni à aucune rémunération.
8. L'acte visé au deuxième alinéa est signé pour acceptation par le conseiller référent concerné et publié au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours.
9. Lorsque le syndic nomme un conseiller référent, il en informe le Conseil lors de la première séance qui suit l'adoption de l'acte y afférent.
10. Le syndic peut demander à un conseiller référent de présenter à la Junte, à des fins d'approfondissement, un rapport sur les questions spécifiques dont il a été chargé. En cette occurrence, la séance de la Junte est suspendue pendant toute la durée du rapport et le conseiller référent doit quitter la salle avant le débat et le vote éventuel.
11. Le syndic peut révoquer à tout moment le mandat de conseiller référent sans nécessairement motiver sa décision.
12. Les conseillers référents cessent d'exercer leurs fonctions au moment où l'acte de révocation leur est notifié.

TITRE III

ORGANISATION DE L'ACTIVITÉ ADMINISTRATIVE

Art. 16

Organisation des bureaux

1. L'activité de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants:
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
 - c) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficience et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;

dipendente;

- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - e) massima flessibilità delle strutture e del personale;
 - f) favorire l'avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
 3. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'Ente è affidata al Segretario comunale ed ai Responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.
 4. Al Segretario comunale ed ai Responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna.
 5. Il Segretario comunale ed i Responsabili di servizi formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio e alla Giunta.

Art. 17
Segretario comunale

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
2. Il Segretario è organo gestionale e costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
4. Partecipa alle sedute degli organi collegiali e ne cura la verbalizzazione.
5. Il Sindaco, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, può attribuire ulteriori funzioni al segretario comunale.

- d) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle;
- e) Flexibilité maximale des structures et du personnel;
- f) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce leur responsabilisation et rationalise les structures communales.
3. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des délibérations de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
4. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.
5. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis technique et juridique au Conseil et à la Junte.

Art. 17
Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire, qui est un dirigeant assimilé aux dirigeants de la Région.
2. Le secrétaire communal, qui est un organe de gestion, assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
4. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et en rédige les procès-verbaux.
5. Le syndic peut attribuer d'autres fonctions au secrétaire communal, dans le respect des lois et des présents statuts.

Art. 18
Pubblicità degli atti

1. Nel palazzo comunale è predisposto un apposito spazio destinato ad albo pretorio per la pubblicazione degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il Segretario Comunale, o un suo incaricato, cura e sovrintende all'affissione degli atti all'albo pretorio avvalendosi del messo comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione.

TITOLO IV
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 19
Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 20
Comunità montane

1. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, può delegare alla comunità montana l'esercizio con carattere sussidiario e temporaneo delle funzioni del comune che riguardino ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.
2. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.
3. Le nomine di cui al comma 2 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta Comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

Art. 18
Publicité des actes

1. Les actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements sont publiés au tableau d'affichage mis en place à la maison communale.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage par un huissier de la Commune et atteste la publication en cause, sur déclaration de celui-ci.

TITRE IV
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 19
Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 20
Communauté de montagne

1. Par une délibération prise à la majorité absolue des conseillers, le Conseil communal peut déléguer certaines de ses compétences à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
2. Le syndic ou, sur délégation expresse de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition, font partie du Conseil de la Communauté de montagne.
3. Les nominations visées aux premier et deuxième alinéas doivent avoir lieu en même temps que la nomination de la Junte et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de cinq jours à compter de sa prise d'effet.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti, che stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.
5. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.
6. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 1.

Art. 21
Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorire il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive, oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 della l.r. 5 aprile 1973, n. 14.
3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5 aprile 1973, n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4, devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont réglés par une convention ad hoc passée entre les collectivités concernées, convention qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
5. En cas d'exercice associé de compétences communales par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.
6. La convention visée au quatrième alinéa définit son objet et sa durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle à mettre en œuvre au titre de l'exercice des compétences susmentionnées.

Art. 21
Consorteries

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1er de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITOLO V
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 22
Principi

1. Il comune garantisce e promuove forme associative che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, assicurandone il buon andamento, la democrazia, l'imparzialità e la trasparenza.
2. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
3. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti sul territorio comunale.

Art. 23
Assemblee generali

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di 2/3 dei consiglieri o del 30% degli elettori, entro 45 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Art. 24
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco.

TITRE V
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 22
Principes

1. La Commune sauvegarde et encourage les formes associatives qui favorisent l'intervention des citoyens dans les procédures administratives, et ce, pour assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de ces dernières.
2. La Commune assure à tous ses résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
3. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 23
Assemblées générales

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic sur proposition des deux tiers des conseillers ou à la demande de 30 p. 100 des électeurs, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à l'assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. En l'occurrence, le règlement fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 24
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres personnes intéressées peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic est communiquée sous soixante jours.

Art. 25
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispose gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In caso di mancato riscontro, ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 26
Proposte

1. Il 30% dei cittadini può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione delle stesse a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 27
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, con l'accesso ai dati posseduti e con l'adozione di idonee forme di consultazione.

Art. 25
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure de pétition ainsi que les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 26
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par 30 p. 100 des électeurs en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 27
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

Art. 27 bis
Consulte permanenti

1. Al fine di promuovere un dialogo ed un confronto costanti e duraturi con la popolazione vengono istituite quattro consulte permanenti per ciascuno dei seguenti settori:
 - Famiglia e Politiche Sociali;
 - Agricoltura, Ambiente e Turismo;
 - Innovazione Tecnologica ed Energia;
 - Bilancio e Fisco comunali;
2. Ogni Consulta permanente è formata da un numero massimo di dieci membri, tra cui un consigliere di maggioranza ed uno di minoranza. I componenti rimangono in carica fino allo scadere del mandato elettorale.
3. Le Consulte permanenti si riuniscono almeno due volte all'anno, e comunque ogni volta che vi sia la necessità, su convocazione del Presidente.
4. Le consulte permanenti possono esprimere pareri consultivi esclusivamente nell'ambito dei settori di propria competenza.
5. Il Consiglio comunale approva il regolamento relativo al funzionamento delle consulte.

Art. 28
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle seguenti:
 1. Bilancio preventivo;
 2. Rendiconto;
 3. Istituzione ed ordinamento dei tributi ed ogni altro atto inerente alle entrate comunali;
 4. Su materie amministrative vincolate da leggi statali o regionali;
 5. Materie che siano già state oggetto di consultazione referendarie nell'ultimo quinquennio;
 6. elezione, nomina, designazione e revoca di rappre-

Art. 27 bis
Conférences permanentes

1. Dans le but de promouvoir le dialogue et les échanges constants et durables avec la population, quatre conférences permanentes sont instituées pour chacun des domaines suivants :
 - famille et politiques sociales ;
 - agriculture, environnement et tourisme ;
 - innovation technologique et énergie ;
 - budget et impôts communaux.
2. Chaque conférence permanente se compose de dix membres au maximum, dont un conseiller de la majorité et un conseiller de l'opposition. Le mandat des membres des conférences permanentes dure jusqu'à la fin de la législature.
3. Les conférences permanentes se réunissent deux fois par an au moins et, en tout état de cause, chaque fois que cela est nécessaire, sur convocation du président.
4. Les conférences permanentes peuvent émettre des avis à titre consultatif exclusivement dans les domaines qui relèvent de leur compétence.
5. Le Conseil approuve le règlement sur le fonctionnement des conférences permanentes.

Art. 28
Référendums

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur :
 1. Le budget prévisionnel ;
 2. Les comptes ;
 3. L'institution des impôts, leur réglementation et l'adoption de tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune ;
 4. Les matières administratives régies par des lois nationales ou régionales ;
 5. Les matières ayant déjà fait l'objet d'un référendum au cours des cinq années précédentes ;
 6. L'élection, la nomination, la désignation et la révoca-

sentanti del Comune;	tion des représentants de la Commune;
7. ordinamento del personale del Comune.	7. L'organisation du personnel de la Commune.
2. Non si ammette più di un referendum all'anno.	2. Un référendum par an au maximum est autorisé.
3. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.	3. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
4. Il referendum può essere promosso:	4. Les référendums peuvent être proposés :
a) dalla giunta comunale;	a) Par la Junte ;
b) da 50% + 1 dei consiglieri comunali assegnati;	b) Par la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune ;
c) dal 40% degli elettori.	c) Par 40 p. 100 des électeurs.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.	5. Une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.
6. Il quesito referendario deve essere unico, breve, chiaro al fine di garantire la più ampia comprensione.	6. Les référendums doivent comporter une seule question, formulée d'une manière succincte, claire et facilement compréhensible.
7. Il referendum può essere revocato o sospeso, previo parere della commissione di cui al comma 5, in caso di promulgazione di legge che disciplini ex novo la materia, di scioglimento del Consiglio Comunale o di accoglimento della proposta dei Promotori,	7. Les référendums peuvent être annulés ou suspendus, sur avis de la commission visée au cinquième alinéa, si une nouvelle loi réglementant la matière est promulguée, si le Conseil est dissout ou si la proposition des promoteurs est accueillie.
8. La prova referendaria è valida a condizione che abbia partecipato alla votazione il 50%+1 degli aventi diritto al voto e sia raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi.	8. Les référendums sont valables lorsque la moitié plus un des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
9. La richiesta di referendum deve essere depositata nella segreteria comunale.	9. Les propositions de référendum doivent être déposées au secrétariat communal.
10. Dell'iniziativa referendaria ne viene dato annuncio mediante avviso, da pubblicarsi all'albo pretorio, a cura del Segretario Comunale, entro dieci (10) giorni dal deposito della richiesta.	10. Les propositions de référendum font l'objet d'un avis publié par le secrétaire communal au tableau d'affichage dans les dix jours qui suivent leur dépôt.
11. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum di iniziativa popolare, i Promotori della raccolta, in numero non inferiore a cinque (5) devono presentarsi, muniti di certificato comprovante la loro iscrizione nelle liste elettorali del Comune, presso la segreteria comunale che ne dà atto con verbale, copia del quale viene rilasciato ai promotori.	11. Aux fins de la collecte des signatures nécessaires pour lancer un référendum, cinq promoteurs au moins, munis du certificat prouvant leur inscription sur les listes électorales de la Commune, doivent se présenter au secrétariat communal, qui dresse le procès-verbal y afférent et leur en délivre copie.
12. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata, a stam-	12. Les feuilles que les promoteurs doivent utiliser pour recueillir les signatures doivent avoir une dimension correspondant à celle des papiers timbrés et porter, impri-

- pa a con stampigliatura, la dichiarazione della richiesta di referendum con indicato il quesito referendario. L'operazione della raccolta firme deve terminare entro sessanta (60) giorni dalla data del verbale di cui al precedente comma.
13. Successivamente alla pubblicazione all'albo pretorio dell'avviso di richiesta di referendum i fogli previsti dal precedente comma devono essere presentati a cura dei Promotori o di qualcun altro elettore del Comune alla segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà ad apporre ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituirà ai presentatori entro due (2) giorni dalla presentazione.
 14. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli di cui all'articolo precedente.
 15. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita del sottoscrittore.
 16. Le firme debbono essere autenticate a norma di legge.
 17. Il deposito presso la segreteria comunale di tutti i fogli contenenti le firme ed i certificati elettorali dei sottoscrittori vale come richiesta di referendum. Esso deve essere effettuato da almeno tre dei Promotori i quali dichiarano al Segretario comunale il numero delle firme che appoggiano la richiesta.
 18. Del deposito, a cura del Segretario comunale, si dà atto mediante apposito verbale redatto in duplice originale con la sottoscrizione dei Promotori e del Segretario comunale, Un originale è allegato alla richiesta, l'altro viene consegnato ai Promotori a prova dell'avvenuto deposito.
 19. Entro dieci (10) giorni il Segretario comunale trasmette la documentazione di cui la comma precedente alla commissione prevista dal comma 5 del presente articolo.
 20. Al fine di promuovere la richiesta di cui al comma 4 lettera b) il Consiglio comunale adotta, a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune, una apposita deliberazione di richiesta di referendum con l'indicazione del quesito referendario.
 21. Con l'approvazione della deliberazione di cui al precedente comma, il Consiglio comunale nomina, tra i suoi componenti, un delegato effettivo per gli adempimenti previsti dallo Statuto e dal regolamento di cui al successivo comma 25.
 22. Il consigliere delegato per l'espletamento dell'iter referendario deposita copia esecutiva della deliberazione di
- mées ou estampillées en haut de chaque page, la déclaration relative à la proposition de référendum et la question proposée. Les signatures doivent être recueillies dans les soixante jours qui suivent la date du procès-verbal mentionné à l'alinéa précédent.
13. Après la publication au tableau d'affichage de l'avis de dépôt de la proposition de référendum, les feuilles en cause doivent être présentées au secrétariat communal par les promoteurs ou par tout autre électeur de la Commune. Le secrétaire communal y appose le sceau de la Commune, la date et sa signature et les rend aux promoteurs dans les deux jours qui suivent leur dépôt.
 14. La présentation des feuilles signées par les électeurs vaut requête de référendum.
 15. Les nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués en toutes lettres en regard de la signature.
 16. Les signatures doivent être légalisées au sens de la loi.
 17. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures, assorties des certificats électoraux des signataires, vaut requête de référendum. Les feuilles susdites doivent être déposées par trois promoteurs au moins, qui doivent déclarer au secrétaire communal le nombre de signataires.
 18. Le secrétaire communal dresse un procès-verbal attestant le dépôt susmentionné. Ledit procès-verbal, établi en double exemplaire, est signé par le secrétaire communal et par lesdits promoteurs. Un exemplaire est annexé à la requête de référendum, l'autre est remis aux promoteurs à titre de reçu.
 19. Le secrétaire communal transmet la documentation susdite à la commission prévue par le cinquième alinéa dans les dix jours qui suivent ledit dépôt.
 20. Aux fins de l'organisation des référendums proposés au sens de la lettre b) du quatrième alinéa, le Conseil doit adopter, à la majorité des conseillers attribués à la Commune, une délibération portant organisation du référendum et indiquant la question y afférente.
 21. Par la délibération susdite, le Conseil nomme en son sein un délégué chargé d'accomplir les démarches prévues par les présents statuts et par le règlement mentionné au vingt-cinquième alinéa.
 22. Le conseiller chargé d'accomplir les démarches susdites dépose au secrétariat communal une copie de la délibé-

richiesta referendaria presso la segreteria comunale. Il Segretario comunale provvederà a norma del precedente comma 19.

23. Per l'iniziativa di referendum proposta dalla Giunta comunale si applicano le norme previste per l'iniziativa dei consiglieri comunali in quanto compatibili.
24. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.
25. Il Consiglio comunale nel regolamento fissa i requisiti di ammissibilità, i tempi e le modalità organizzative della consultazione.
26. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 1.

Art. 29
*Effetti dei referendum propositivi
e consultivi*

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco, il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 30
Accesso

1. Al fine di rendere trasparente l'azione amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dagli artt. 37 e 38 della l.r. n. 54/98, nonché dalla legge regionale 18/99 e dal vigente regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi del Comune.

Art. 31
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa

ration portant organisation du référendum. Le secrétaire communal procède au sens des dispositions du dix-neuvième alinéa.

23. Aux fins de l'organisation des référendums proposés par la Junte, il est fait application des dispositions prévues pour les référendums proposés par les conseillers, pour autant qu'elles soient compatibles.
24. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.
25. Le Conseil fixe par règlement les conditions de recevabilité, les délais et les modalités d'organisation des référendums.
26. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues par le premier alinéa.

Art. 29
*Conséquences des référendums de proposition
et de consultation*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de proposition ou de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de proposition ou de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 30
Droit d'accès

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations à l'activité administrative, la Commune leur assure le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par les art. 37 et 38 de la LR n° 54/1998, par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 et par le règlement communal en vigueur sur le droit d'accès aux actes administratifs de la Commune.

Art. 31
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité, de la bonne marche, de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi

secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

Art. 32
Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge e dal regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

TITOLO VI
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 33
Statuto e sue modifiche

1. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 26, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 28 e 29.

Art. 34
Regolamenti

1. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 28 e 29.
2. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
3. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
4. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

que des critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 32
Information

1. Les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

TITRE VI
FONCTION NORMATIVE

Art. 33
Statuts et modifications y afférentes

1. Sans préjudice des dispositions des art. 28 et 29, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 26.

Art. 34
Règlements

1. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 28 et 29.
2. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
3. Les règlements sont adoptés par le Conseil et publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours à compter de leur entrée en vigueur.
4. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITOLO VII
DIFENSORE CIVICO

Art. 35
Difensore civico

1. Il Comune si avvale dell'ufficio di difensore civico di istituzione regionale.

TITOLO VIII
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 36
Norme transitorie

1. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 37
Norme finali

1. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.
2. Il precedente Statuto Comunale si intende abrogato alla data di entrata in vigore del presente Statuto.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

Omissis

ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

Omissis

Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 26 giugno 2015, n. 33.

Modifica perimetrazione zone "Ba6* - Prarayer Scuola" e "Ba29* - Troil". Approvazione variante non sostanziale al PRG.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per le motivazioni riportate nelle premesse, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/1998, la

TITRE VII
MÉDIATEUR

Art. 35
Médiateur

1. La Commune fait appel au médiateur régional.

TITRE VIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 36
Disposition transitoire

1. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 37
Dispositions finales

1. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.
2. Les statuts communaux précédents sont abrogés à la date d'entrée en vigueur des présents statuts.

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

Omissis

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Omissis

Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 33 du 26 juin 2015,

portant approbation de la variante non substantielle du PRG relative à la modification du périmètre des zones «Ba6* - Prarayer scuola» et «Ba29* - Troil».

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule, la variante non substantielle du PRG en vigueur, relative à la modifica-

- variante non sostanziale al PRG vigente relativa alla modifica della perimetrazione delle zone "Ba6* - Prarayer Scuola" e "Ba29* - Troil, senza variazioni rispetto agli elaborati adottati;
- di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione in modo da rendere efficace la variante approvata;
 - di trasmettere, entro 30 giorni, la presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 1° luglio 2015, n. 40.

Esame approvazione modifiche al vigente regolamento edilizio comunale relative alla composizione della commissione edilizia.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

Di sostituire l'art. 7, comma 3 lettera a) del vigente Regolamento Edilizio Comunale come segue: Della C.E. fanno parte:

- 1) numero 3 componenti, scelti fra i cittadini maggiorenni, dotati dell'elettorato attivo e passivo, competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente;
- 2) Non possono essere nominati a far parte della CE i dipendenti del Comune di appartenenza e gli amministratori comunali;

Di dare atto che la presente sostituzione dell'articolo 7, comma 3, lettera a) del vigente regolamento Edilizio comunale assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

Comune di VERRAYES.

Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A mediante l'uso di posteggi. (Venerdì).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto il bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A)

- tion du périmètre des zones «Ba6* - Prarayer scuola» et «Ba29* - Troil», est approuvée au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, sans aucune modification par rapport aux documents adoptés.
- La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région afin que la variante en cause puisse déployer ses effets.
 - La présente délibération est transmise sous trente jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 40 du 1^{er} juillet 2015,

portant approbation des modifications du règlement communal de la construction en vigueur, relatives à la composition de la commission d'urbanisme.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

La lettre a) du troisième alinéa de l'art. 7 du règlement communal de la construction est remplacé comme suit :

La modification de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 7 du règlement communal de la construction déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Commune de VERRAYES.

Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements). Marché du vendredi.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A

mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione di n. 16 posteggi per i seguenti settori:

SETTORE NON ALIMENTARE	8
SETTORE ALIMENTARE	3
AGRICOLTORI	5

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli ed hanno le seguenti dimensioni:

- n. 8 posteggi del settore non alimentare
mq. $4,5 \times 8 = \text{mq. } 36,00$;
- n. 5 posteggi per gli agricoltori
mq. $4 \times 4,5 = \text{mq. } 18,00$;
- n. 2 posteggi del settore alimentare
mq. $10 \times 4,5 = \text{mq. } 45,00$;
- n. 1 posteggio del settore alimentare
mq. $4,5 \times 8 = \text{mq. } 36,00$

Art.1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del D.Lgs. 59/2010;

Art 2

Termine per la presentazione delle domande

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni, in marca da bollo da € 16,00, devono pervenire al Comune di VERRAYES esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti alla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni

Il Comune rilascia le autorizzazioni sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

(occupation d'emplacements) en vue de l'attribution de 16 emplacements dans les secteurs suivants :

NON ALIMENTAIRE	8
ALIMENTAIRE	3
AGRICULTEURS	5

Les emplacements sur le marché, qui seront attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants, ont les dimensions indiquées ci-après :

- 8 emplacements du secteur non alimentaire :
 $4,5 \times 8 = 36 \text{ m}^2$;
- 5 emplacements pour les agriculteurs :
 $4 \times 4,5 = 18 \text{ m}^2$;
- 2 emplacements du secteur alimentaire :
 $10 \times 4,5 = 45 \text{ m}^2$;
- 1 emplacement du secteur alimentaire :
 $4,5 \times 8 = 36 \text{ m}^2$.

Art. 1^{er}

Conditions de délivrance des autorisations

Pour obtenir les autorisations en cause, les demandeurs doivent :

1. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010.

Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation

Les demandes d'autorisation, assorties d'un timbre fiscal de 16 euros, doivent être envoyées à la Commune de VERRAYES uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec demande d'avis de réception, à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et parvenir dans un délai de trente jours.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

Art. 3

Critères de délivrance des autorisations

La Commune délivre les autorisations en cause suivant un classement établi sur la base des éléments énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a) anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche.
- b) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività
- c) attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d) attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e) dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f) ordine cronologico di spedizione.

Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento di entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Responsabile del procedimento:
Gabriella SORTENNI

Verrayes, 1° luglio 2015.

Il Segretario Comunale
Gabriella SORTENNI

Unité des Communes Valdôtaines Walser. Decreto 2 luglio 2015, n. 1

Pronuncia di esproprio per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la strada regionale n. 44 tra le località Ondro Mettie e Bosmatto, nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO CONVENZIONATO
PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

È pronunciata a favore dell'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN l'espropriazione dei terreni, a seguito descritti, necessari per i lavori di realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la strada regionale n. 44 tra le località Ondro Mettie e Bosmatto:

ELENCO DITTE

- a) Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- b) Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- c) Invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, attestée par le service compétent de l'USL;
- d) Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e) Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f) Ordre chronologique d'envoi des demandes.

Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

Les commerçants qui réunissent les conditions requises pour la délivrance des autorisations en cause ont la faculté de demander leur insertion dans plus d'un classement.

Responsable de la procédure:
Gabriella SORTENNI.

Fait à Verrayes, le 1^{er} juillet 2015.

La secrétaire communale,
Gabriella SORTENNI

Unité des Communes valdôtaines Walser. Acte n° 1 du 2 juillet 2015,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon du trottoir le long de la route régionale n° 44 entre Ondro Mettie et Bosmatto, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LA RESPONSABLE
DU BUREAU
DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Les terrains indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon du trottoir le long de la route régionale n° 44 entre Ondro Mettie et Bosmatto, sont expropriés en faveur de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

1. ANGSTER Carlo,
nato a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 11/10/1956
c.f.: NGSCRL56R11E168M
proprietà 1/1
Foglio 26 mappale 977 (ex 236 b)
Coltura catastale in atto prato
Zona di piano regolatore Eg19
Indennità provvisoria €/mq. 6,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 11
Indennità provvisoria complessiva
di espropriazione € 66,00=
Foglio 26 mappale 984 (ex 385 b) mq.18
Foglio 26 mappale 986 (ex 384 b) mq.13
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=
Foglio 26 mappale 988 (ex 217 b) mq.68
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 63,00=
Superficie complessiva
da occupare permanentemente mq. 113
Indennità provvisoria complessiva
di espropriazione € 6.714,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
2. ANGSTER Ugo,
nato a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 29/08/1946
c.f.: NGSUO46M29E168D
proprietà 1/1
Foglio 26 mappale 992 (ex 205 b)
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 90,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 42
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 3.780,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
3. CASERIO Pierino,
nato a IVREA il 09/04/1933
c.f.: CSRPRN33D09E379O
proprietà 1/1
Foglio 28 mappale 870 (ex 300 b)
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 15
Indennità provvisoria complessiva
di espropriazione € 810,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
4. GRANDO Enzo Luigi Andrea,
nato a MILANO il 30/09/1956
c.f.: GRNNLG56P30F205U
proprietà 1/1
Foglio 28 mappale 869 (ex 287 b)
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 22
Indennità piante esistenti € 200,00=
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 1.388,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
5. LAURENT Danila,
nata a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 03/02/1955
c.f.: LRNDNL55B43E168D
proprietà 1/1
Foglio 26 mappale 995 (ex 218 b) mq.14
6. BARATTO Noemi,
nata a BORGOFRANCO D'IVREA il 02/05/1944
c.f.: BRTNMO44E42B015T
proprietà 1/2
MONGIOVETTO Daniele,
nato a PIVERONE il 10/02/1946
c.f.: MNGDNL46B10G719M
proprietà 1/2
Catasto Fabbricati foglio 26 mappale 989 (ex 296 b)
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 34
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 1.836,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
7. MORELLI Luisa,
nata a MILANO il 18/08/1963
c.f.: MRLLSU63M58F205J
proprietà 1/2
MORELLI Sandra,
nata a FIRENZE il 08/09/1959
c.f.: MRLSDR59P48D612X
proprietà 1/2
Catasto Fabbricati foglio 26 mappale 971 (ex 418 b)
Zona di piano regolatore Ae19
Indennità provvisoria €/mq. 31,50=
Superficie da occupare permanentemente mq. 109
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 3.433,50=
Soggetta alla ritenuta fiscale
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
8. CONDOMINIO BODE
c.f.: 90006450077
proprietà 1/1
Catasto Terreni foglio 26 mappale 978 (ex 352 b)
Superficie da occupare permanentemente mq. 4
di cui mq. 2 in zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=
cui mq. 2 in zona di piano regolatore Eg19
Indennità provvisoria €/mq. 6,00=

- Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 120,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20% ai sensi dell'art. 35
del D.P.R. 327/2001
Catasto Terreni foglio 26 mappale 980 (ex 313 b)
Superficie da occupare permanentemente mq. 11
di cui mq. 2 in zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 63,00=
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 693,00=
9. STORACI Marina,
nata a GENOVA il 31/07/1942
c.f.: STRMRN42L71D969P
proprietà 1/1
Catasto Terreni foglio 26 mappale 994 (ex 290 b)
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 14
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 756,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
10. SACCHI Leandra,
nata a MILANO il 01/02/1945
c.f.: SCCLDR45B41F205R
proprietà 1/1
Catasto Fabbricati foglio 28 mappale 871 (ex 301 b)
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 54,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 12
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 648,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale
del 20% ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001
11. SILVESTRI Alberto,
nato a BUSTO ARSIZIO il 28/10/1977
c.f.: SLVLTR77R28B300D
proprietà 1/3
SILVESTRI Giorgio,
nato a BUSTO ARSIZIO il 13/12/1979
c.f.: SLVGRG79T13B300G
proprietà 1/3
SILVESTRI Paola,
nata a BUSTO ARSIZIO il 20/10/1972
c.f.: SLVPLA72R60B300R
proprietà 1/3
coltura catastale in atto prato
Catasto Terreni
foglio 26 mappale 973, 974 e 975 (ex 454 b, c e d)
Zona di piano regolatore Eg19
Indennità provvisoria €/mq. 6,00=
Superficie da occupare permanentemente mq. 90
Indennità provvisoria complessiva di espropriazione €
540,00=
12. ANGSTER Ada,
nata a nata a GRESSONEY-SAINT-JEAN
il 04/05/1941
c.f.: NGSDAA41E44E168Z
proprietà 1/1
Catasto Terreni foglio 26 mappale 991(ex 210 b)
Zona di piano regolatore Ba3
Indennità provvisoria €/mq. 90,00=
Superficie da occupare permanentemente 77
Indennità provvisoria
complessiva di espropriazione € 6.930,00=
Soggetta alla ritenuta fiscale del 20%
ai sensi dell'art. 35 del D.P.R. 327/2001

Art. 1

Il presente provvedimento di espropriazione è notificato al proprietario, nelle forme degli atti processuali civili, e trasmesso al beneficiario dell'esproprio per il pagamento delle indennità.

Art. 2

Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale. Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 3

Una copia del presente decreto dovrà essere trasmessa all'ufficio regionale per le espropriazioni ai sensi dell'articolo

Art. 1

Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis au bénéficiaire de l'expropriation en vue du paiement des indemnités.

Art. 2

Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription avec procédure d'urgence et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration communale. Un extrait du présent acte est transmis sous cinq jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Art. 3

Le présent acte est transmis en copie au bureau régional chargé des expropriations, au sens du premier alinéa de l'art.

lo 16, comma 1 della legge regionale n. 11/2004.

Art. 4

A seguito dell'indennizzo calcolato sul valore di mercato ai sensi della sentenza 181/2011 della Corte Costituzionale, ai proprietari dei terreni non spetta alcuna ulteriore indennità aggiuntiva in caso di accettazione né integrativa.

Art. 5

Il presente decreto è eseguito in data 13.07.2015 tramite l'immissione in possesso dei terreni oggetto di acquisizione.

Art. 6

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – comma 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Issime, 2 luglio 2015.

Il responsabile dell'ufficio espropri
Laura MONTANI

Azienda U.S.L. - Regione autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

avviso

Si rende noto che il giorno 15 settembre 2015 alle ore 14,30 ad AOSTA presso la sede del Corso di laurea in Infermieristica in Via Saint-Martin de Corleons, n. 214 (2° piano) – Ufficio concorsi – verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice dei sotto indicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

ore 14,30 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Dirigente sanitario Medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di Anestesia e Rianimazione da assegnare alla struttura complessa "Anestesia, Rianimazione ed emergenza territoriale;

ore 14,35 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 dirigenti sani-

16 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 4

Étant donné que l'indemnisation a été calculée sur la base des valeurs du marché, au sens du jugement de la Cour constitutionnelle n° 181/2011, les propriétaires n'ont droit à aucune indemnité supplémentaire, en cas d'acceptation, ni à aucune indemnité complémentaire.

Art. 5

La prise de possession des terrains en cause, prévue pour le 13 juillet 2015, vaut exécution du présent acte.

Art. 6

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, tous les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Issime, le 2 juillet 2015.

La responsable du Bureau des expropriations,
Laura MONTANI

Agence U.S.L. - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

avis

est donné du fait que le 15 septembre 2015, à 14 h30, au Bureau des concours situé au siège du Cours de licence en sciences infirmières, à AOSTE, 214, rue Saint-Martin-de-Corléans (2° étage), il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants à l'organigramme de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

14h30 : Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un médecin – dirigeant sanitaire (secteur « Médecine diagnostique et services » – discipline « Anesthésie et réanimation »), à affecter à la structure complexe « Anesthésie, réanimation et urgences sur le territoire »;

14h35: Concorso externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux

tari medici appartenenti all'area della Medicina Diagnostica e dei Servizi - disciplina di Radiodiagnostica da assegnare alla Struttura Complessa "Radiologia Diagnostica ed Interventistica";

Il Direttore generale pro tempore
Massimo VEGLIO

médecins – dirigeants sanitaires (secteur «Médecine diagnostique et services» – discipline «Radiodiagnostic»), à affecter à la structure complexe «Radiologie diagnostique et interventionnelle».

Le directeur général intérimaire,
Massimo VEGLIO
